大正十二年十二月一日發行（毎月一回一日發行）
大正十一年三月二十三日第三種郵便物許可

LA REVUO ORIENTA

MONATA ORGANO DE JAPANA ESPERANTISTARO

MONATA ORGANO
DE
JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO
TOKIO, Uŝigomeku, Ŝin'Ogaŭa-maĉi III-14,
Japanujo

國際語エスペラント研究雜誌
第四年　第十二號

Jaro IV, N-ro 12——Dec., 1923

Jarabono internacia ¥ 2.80
Provnumero 2 resp. kuponoj

KJOKKÔ-ŜA

EKSPORTISTOJ
KAJ
IMPORTISTOJ
EN

Terkulturaj maŝinoj kaj trenmaŝinoj,
Motoretoj agrikulturaj kaj industriaj,
Ter- kaj ĝardenkulturaj iloj kaj
medikamentoj, precipe insektmortigiloj,
Arbidoj, semoj, agronomiaj kaj arbaraj elfaritaĵoj

!!! ONI KORESPONDAS ESPERANTE !!!

Oficejo: TOKIO, Ŝiba-ku, Hamamacu-ĉo III-1
TELEFONO: *Ŝiba* N-ro 821 kaj N-ro 2876

輸出入商

取扱項目

耕作機械 トラクター
農工用小型 輕便發動機
農作園藝用器具藥品 殊に殺蟲粉
苗木種子及 農林産加工品

★ 旭光社 ★

東京市芝區濱松町三丁目一番地
電話芝八二一番・二八七六番

——時勢に鑑みエスペラントを以て通信を開始す——

Jaro IV ★ N-ro 12

LA REVUO ORIENTA

PERDOJ

(訃　報)

Ni devas denove funebri pro tri gravaj personoj en Esperantujo: mortis D-ro Mybs, D-ro Pollen kaj S-ro Sharp (Ro Ŝo).

D-ro Eduardo Mybs, kies morto lokon havis[1] la 14-an de junio, estis konata de la tutmondo kiel[2] Prezidanto de la VI. Universala Kongreso en Dresdeno, 1908. Multajn jarojn li okupis gravan oficon de Vicprez. de la Akademio[3] kaj de Prez. de Germana Esperanto-Asocio. Nobla amikeco[4] ligis lin kun D-ro Zamenhof, kies sentema[5] koro trovis en D-ro Mybs vibrantan eĥon. En la lingva Komitato kaj la Akademio li apartenis al tiu grupo, kiu en kriza tempo[6] havis tuj plenan komprenemon[7] pri la danĝero de reformoj kaj pri la absoluta neceso de unueco[8] kaj firma fideleco al niaj lingvaj tradicioj[9].

Kolonelo John Pollen, LLD[10], nnu el la fruaj[11] britaj pioniroj kaj energiaj batalantoj de nia ideo, mistere malaperis en la Insulo Manx, la vesperon de la 18-a de junio kaj post longa serĉado oni trovis la 22-an de julio lian korpon en Auchencairn, vilaĝeto sur la okcidenta bordo de Skotlando. Li havis distingan karieon[12] kiel civilservisto[13] en Hindujo. Ĉie li provis kompreni pensmanierojn[14] de la indiĝenoj kaj lia simpatia sintenado[15] gajnis al li, ĝis eksterordinara grado[16], ilian estimon kaj amon. Ofte du-tri foje en unu semajno li faris publikajn paroladojn pri Esp. Ne miro[17], ke li tiel arde laboris, ĉar en li ĉiam ardis la sankta fajro por la homaranismo! Dum siaj vojaĝoj al la Oriento, li ĉiam kunportis verdan silkan standardon kaj ĝin flirtigis sur ŝipoj, antaŭ la Sfinkso en Kairo, super la tombo de nia patrino Evo en Jedda. En Hindujo li entuziasme parolis al interesataj amasoj[18]. Li pri Esp. interesigis la dukon de Connaught[19], kiu fariĝadis patrono[20] de ĉiuj britaj kongresoj. Li estis elektita kiel la unua prez. de Brita Esperantista Asocio kaj unu el la prez. de la III. Kongreso en Kembriĝo.

S-ro Richard Sharp (konata sub la nomo Ro Ŝo) estas ankaŭ „ĝisosta"[21] Zamenhofano. Japanajn samideanojn interesas la epizodo en lia verko „Travivaĵoj[22] de Ro Ŝo", ke li savis princon Iesato Tokugaŭa kontraŭ fripono, kiam la princo kiel juna knabo estis en Anglujo. Al ĉiu esperantisto estas bona konsilo lia diro[23] en la supre dirita[24] libro: Penadu, kiom eble[25], atingi unuecon kaj egalecon, kiel[26] pri la elparolado tiel ankaŭ[27] pri la vortaro kaj esprimmaniero. Estu, kiel mi, Zamenhofaj ĝisoste kaj ne lasu[28] vin forlogi el via „ĝisosteco“ de nezorgaj verkistoj, kiuj spite de siaj bonaj intencoj[29], tamen dissemas erarojn. Legu la verkojn de Zamenhof, la plej sperta esperantisto el ĉiuj, zorge notu, kion li diras kaj kion li evitas, el du malsamaj vortoj aŭ esprimoj eltrovu la Zamenhofajn, kaj flankenlasu[30] la duan; ĉion, kion faras Zamenhof, li faras post zorga meditado, kaj tiel ŝparigas al vi la penadon vin okupi pri la kialoj[31]. Blinde sekvu, karaj „ĝisostuloj“.

Okaze de ilia morto ni esprimas nian plej sinceran kondolencon.

［註］ 1 lokon havis＝okazis 2 會頭として(全世界に知られた) 3 エスペラント學士院 4 尊い友情に依て Z氏と結ばれてゐた 5 (Z博士の)感じやすい(心は M博士の心に共鳴點を見出してゐた) 6 變事(Idoの亂など)に際して 7 (變革の危險であることを)充分了解した 8 一致 9 吾がエス語の舊慣(を墨守する必要に就て) 10 法學博士(英國の學位) 11 初期の(先達の一人) 12 出世をした 13 文官(として) 14 (土人の)考へ(方を) 15 (同情ある)態度で(尊敬と愛とを獲た) 16 非常に 17 (熱烈に働いたのも)不思議はない) 18 有志の民衆に 19 コンノート公殿下 20 總裁(となつた) 21『骨まで徹した』(ザメンホフ黨) 22『Ro Ŝの一代記』 23 彼の言(はよいすゝめ) 24 上述の 25 出來るだけ 26 (發音に就て)も又(用語々法に就て)も 27 (不注意な著述家につられて『骨髓主義』からはな)されるな 28 惡い氣はないが 29 (他のを)排せ 30 理由(を考へる骨折を省いてくれる)。

JOHN POLLEN

御同情に訴ふ

未曾有の慘狀を呈したる關東の震災のため多數の會員が或は家族を喪ひ，或は家を燒かれましたのは同情にたへませぬ。學會としても全國會員諸君の御同情に訴へて何分の御見舞をしたいと思ひます，旣報の如く經常費支出にて取りあへず全燒の厄にあはれた五委員に對しては平常獻身的の勞働寄附に報いるため各二三十圓宛の圖書，又評議員の全燒者三氏には十圓余の圖書(押田氏へは事務所用品に代ふ)を呈しました，又一般罹災會員に對して旣刊雜誌等の配附を始め，又御困りの方には當分會費免除と云ふ事にしました。

此の經常費の支出及自然減收は此の際皆樣の同情ある寄附を願つて塡補したいと思ひます。御送金には震災寄附と御書きそへをねがひます。 (振替長野三二八三番)

AL NURNBERGO

El letero de S-ro K. Tomita

La 13-an de majo ni fondis grupon „Badena Esp. Societo,“ konsistantan el 2 svisoj, 2 angloj, 1 franco kaj 1 japano. El la membroj kvar intencas partopreni en la XV, mi do ankaŭ decidiĝis ĉion sekvi. La 7-an de julio mi sendis aliĝilon kaj ricevis kongreskarton kun numero 4106. Frumatene la 27-an de julio mi elveturis el Baden, al kiu urbo mi ĵus iom alkutimiĝis, tra Zürich, traveturis la lagon Boden, faman starejon de Zepelinoj ĉe la tagmezo, atingis germanan urbon Lindau, Bavarujo. Post aranĝo de transpasa formalaĵo, ni envagoniĝis la ekspreson de 13 h. 30.

Kvin kaj duonon horojn ni traveturadis vastajn kampojn kaj alvenis München'an stacion, kie S-ro Tressel, Del. UEA kaj s-anaro kun verda standardego ĉe la fronto venis al ni renkonte kaj nin kondukis al hotelo preparita. Poste ni vizitis E-istan kunsidon kaj trovis 50 s-anojn, kiuj tre varme min akceptis kiel reprezentanton el la Oriento. Ni pasigis tre agrablajn horojn ĝis la 24.

La morgaŭan tagon S-ro Tressel, S-ro Koch, VD, kaj 20 s-anoj bonvolis aŭtomobile min gvidi tra la urbo. Vespere mi vizitis E-istan kunvenon kaj iris akcepti italajn s-anojn ĉe la stacidomo.

La 29-an mi ankoraŭfoje kun 15 italaj s-anoj estis gvidata al muzeo, galerio, universitato, ĝardeno, preĝejoj, tombejo, k.a. München, antikva urbo famekonata pro ĝiaj

第十五回大會出席記

〔富田寛次氏來信〕

吾々は去る五月十三日バーデン．エスペラント會を設立しました，會員はスヰツツル人二名，イギリス人二名，フランス人一名，日本人一名の六名です。會員中四人までも萬國大會へ出席すると申しますので，私も思ひ立つて參加しようと決心しました，そして七月七日大會參加申込み狀を發送しまして，第四一〇六番と云ふ番號の大會出席票を受け取りました。

七月二十七日の早朝，やつと住みなれて來ましたバーデン市を出發し（記者註：Badenは富田氏の勤めてゐるBrown Boveri會社工場所在地，Zurichに近し），Zurich經由にて，正午ツエツペリン泊の飛行船飛場の根據地として有名なるボーデン湖を渡り；初めてドイツバヽルーヨ國リンダウ市に着，こゝで入國の手續を無事にすませ，十三時三十分發の急行列車の客となりました。

茫漠たる牧野の間を縫ふてはしること二時間半にして，十九時ミユンヘン市に着しますと，萬國エスペラント協會委員のトレツセル氏を初め其他の同志，大綠星旗を先頭に，吾等を大歡迎をしてくれました。そしてトレツセル氏と共に兼ねて用意して置いて吳れたホテーロに至り，後ちエスペラント會（驛近くにあるRestoracio Schatenhammerにて）に出席。五十名の同志が旣に列席，小生を待ち受け居り，東洋の使者だとばかり，大變なもてなしでした。正夜二十四時まで歡談，誠に愉快でありました。

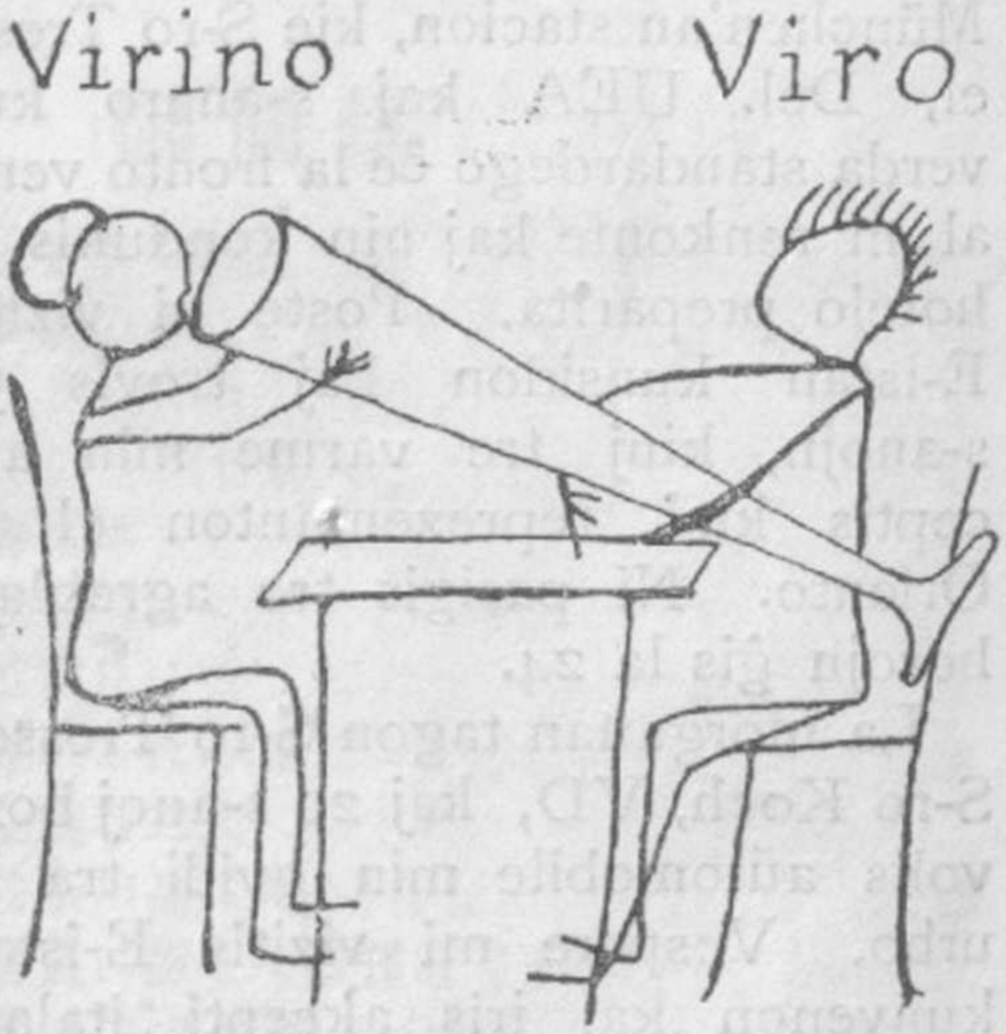
翌二十八日トレツセル氏及萬國エスペラント協會副委員コツホ氏外二十名の同志につれられ，御丁寧にも自動車にて市中見物をさして貰ひました。夜はエスペラント會合へ出席，伊太利の同志十名來るとの事で停車場に出迎へに行く。

翌二十九日はイターラ サミテアーノ十五名と共に博物館，美術館，大學，公園，寺院墓地等を見物しました。ミユンヘン市は御承知の通り美術に名高い古い都でして，歐洲に於ける化學研究及び商業の中心地であり

belartoj, centro de Eŭropo pri la studo ĥemia kaj komerco, donas al ni miregon per eleganta arĥitekturo. En la urbo estas multegaj grandaj bierfarejoj bone konataj al Japanoj, sur la stratoj sin paradas multaj bierejoj, similaj al niaj „sake-ejoj.“ La plej multe nin interesis bierejo nomata „Hofbräut,“ en kiu oni publike vendas bieron faritan de la Bavaruja Kortego. En vasta salono, ĉiu kun duono aŭ unu litro da biero, multaj personoj, laboristoj, metiistoj, nobeloj, riĉaj kaj malriĉaj, drinkas gaje interbabilante. Demokrate! Kiam ni eniris la bierejon, la salono estis plenplena. Ne trovinte sidlokon ni trinkis starante sur la korto kun barelo antaŭ ni anstataŭ tablo. Munĥenanoj estas fortaj drinkantoj: 1 aŭ 2 litrojn ili fortrinkas per unu tiro. Studentoj ofte drinkas kun siaj amatinoj, trinkigante sin reciproke per glasego ĉirkaŭ unu metron longa trans la tablo kaj tre intime babilante per germanmaniera rapideco. Ŝajnas, ke la lokanoj pasigas neniun tagon sen biero. La kelnerinoj, kontoristoj k.s. ĉi tie parolas flue en Esperanto sekve de tio, ke Esperantistoj havas ĉiuvespere kunvenojn kaj oni havas tie ĉi oftajn okazojn lerni kaj praktiki la lingvon, kaj tio tre efike helpas al la pliviglîĝo.

La morgaŭan vesperon la espista kunveno kun cent aŭstroj, hungaroj, ĉehoj, k.c. alvenantaj prezentis veran antaŭkongreson. Frumatene je la 6-a la 1-an de aŭg. per speciala vagonaro mi ekveturis el M. kun 200 sam-anoj kaj je la 11-a alvenis al Nurnberga stacidomo, bele ornamita per verdflagoj, akceptita de

ます，その建築物の華麗なるとともに實に驚くばかりです。我國に知られたる ミュンヘーナビエーロ 釀造の大會社 が無數にあり又ビール店も日本 の居酒屋の樣に 到る所に軒を並べて開店 してゐる。最も面白く見物したのはバイエルン王室でビールを製造し，ホーフブロイドと云ふビーアホール にて一般公衆に販賣することで，日本の百疊敷もある大廣間にて各人半 リツトル乃至 一リツトルづゝ買ひ來り，土方と云はず 職人と 云はず，或は貴族と云はず 貴賤貧富の別なく 頗る平民的に愉快に 談話しつゝ飲んでゐる。我等が入つて來た時も 大入滿員で坐 するに席なく，庭園にてビール樽をテーブルに代へ，立ち飲みを致しました。當地の人は よく飲むので 一リツトルや 二リツトルは平氣で一息に平げる。學生等は自分の アマテイーノと共に獨逸流の 早口にて滔々とさも 親しげに語らひつゝ，高さ三尺もある大グラーツにて代るがはる 飲みつゝある。當地の人は如何なる日にもビールをのむらしい。



エスペラントの會合は當では毎夜あり，從つてエスペラント 學習及び實用 の機會が多いので女中や 番頭までが流暢に エスペラン

mil esp-istoj kun orkestro. Ĉe la akceptejo en la stacidomo ni ricevis kongreslibron, gvidlibron, landkarton k.a., iris al la hotelo destinita, kaj tuj poste kun ĉeĥoslovakaj s-anoj aŭtomobile vizitis al: Ĉeffoirejo kun Madona preĝejo, Dürerdomo, Findellernejo, Germ. nacia muzeo, Industrimuzea placo kun trafikmuzeo, Kastelo, Katarina preĝejo, Laŭrenca preĝejo, Sebalda preĝejo, Sinagogo, Urba pentraĵa galerio, k.c. La urbo ankaŭ konsistas el tre antikvaj konstruaĵoj aĝaj de centjaroj, ne malpli belaj, ol Münhenaj.

Je la 20-a vespere mi ĉeestis Interkonatiĝan Kunsidon. 5000 esp-istoj el 40 nacioj plenigantaj vastegan salonon interkonatiĝas, dum muzikado kaj „bierado.“ Ekvidinte min, centoj da s-anoj krias: jen japano! kaj ili min sieĝis, petante interŝanĝi vizitkartojn, subskribi japanlitere sur il. poŝtkartoj. Dank' al tiu belega akcepto mi povis neniun tempon trinketi. Rigidigita kaj lacigita de la teda laborego, mi revenis al mia hotelo je la unua.

Je la 9-a, la 2-an, mi ĉeestis Nacian Kunvenon (por Ekster-Eŭropanoj) kaj je la 11-a alestis la Malferman Kunvenon. Mi estis elektita kiel japana reprez. kaj sidigita inter la estraro. La kun-

トで話します。そしてこれ等も盛になる一の以所だと感じました。

翌日の夜も又エスペラント會出席，所がオーストリヤ，ハンガリー，チエツク等の各國よりも續々と入り來る約百名のエスペランチストにて恰も豫備エスペラント大會の感が致しました。翌八月一日，早朝六時，特別臨時列車にて，二百名の同志と共にミユンヘン市發，正十一時愈々ニユールンベルヒへ着きました。停車場は綠星旗で美しく飾られて居り，約一千名のエスペランテイストと音樂によつて出迎へられました。ステーション内の大會受附にてコングレーサリーブロ，案内記や，地圖其他を貰ひ受けて，後兼れて決定して置いてくれたホテーロに至り，直ちにチエツクスロヴキオの同志數名と自動車をやとひ，市内の市場本場並にマドンナ寺院デユーレル畫聖の家，ブインデル學校，ドイツ國立博物館；工業博物館前廣小路並に交通博物館，ニユールンベルヒ城，カタリン寺院，ラウレンツ寺院，ゼバルド寺院，ユダヤ敎會堂，市立繪畫美術館，其他を見物して歩きました。當市もまた古い都でありまして建物はいづれも何百年前のと云ふものばかりで，ミユンヘンのそれに劣らぬ立派な街です。

夜第二十時，大會々場に於ける Interkonatiĝa kunveno（ちかづきの會）に出席しました。千疊もある大廣間は四十ケ國よりの五千人のエスペラテイストにうづめられ，音樂とビールにて interkonatiĝi す。私を見てはあれ日本のサミデアーノかとばかり，たちまち何百人と云ふ人にとりかこまれ，名刺交換やら，繪はがきに日本字にて署名を求められるやら一寸の暇もなく，ビールのむところのさわぎに非ず。いやになる位働きづめ背はこり身體は非常につかれ果て，やつと夜一時にホテルへ歸りました。

二日は朝九時から各國民集會歐洲人外の部會（記者曰：大會國民代表豫選會）に出席し，次で十一時より大會々場に於ける發會式に參列いたしました。小生は日本の代表者に選ばれ，物々しく幹部席へ座らされまし

venon malfermis „En la mondon...“ Inter aliaj reprezentantoj mi salutis la Kongreson. Kortuŝa estis la momento, kiam la tuta ĉeestantaro ameme riverencis S-inon Zamenhof, sidantan sur maldekstra paĝio. Je la 13-a la Kunveno fermiĝis en plena soleneco.

Kiam mi eliris la enirejon de la kongresejo mi ekvidis unu blindulon akompanatan de kelkaj personoj. Ho kio! Li estis neniu alia ol nia Eroŝenko! Jen vi! mi premis al li manon, kune promenis kaj tagmanĝis. Li diras, ke post elmigro el Japanujo li fariĝis prof. de Pekina universitato, veturis lastajare al Helsinki'a kongr., revenis al Pekino, kiun antaŭ du monatoj li forlasis denove, restis en Moskvo, k.t.p. Ŝajnas, ke li tre „burĝiĝis,“ ĉar li ricevas notindajn sumojn de Pekina univ., firmoj „Ŭarera,“ „Kaizo,“ k.c., des pli, ke oni povas vivi malkare en Rusujo (veturo de Pekino ĝis Moskvo kostas nur 15 *enojn*).

Je 16. kun S-ro Ero, mi ĉeestis kunvenon de blinduloj (50 b-uloj el diversaj nacioj); mi faris antaŭ ili paroladon, kiu estis dece aplaŭdita.

Post la fermo je 18. ni vizitis germanan operon „La Majstrokantistoj“ en la urboteatro.

La 4-an, je 15. ni vizitis kun S-ro Ero. laboristan kunvenon. Je 20. ni aŭskultis al la lekcio de S-ro Böning el Stuttgart pri la Bahaista movado.

[Daŭrigota en Januara N-ro].

★

た。會は『エン．ラ．モンドン…』に始まり，各團體國民の代表者の演說あり小生も立つて大會に一場の挨拶をいたしました。左階上に坐つて居られたザメンホフ夫人に敬意を表し數百のエスペランテイストが立つて夫人に敬禮した時の光景は實に感慨無量筆紙に盡くされません。かくて大會發會式は，第十三時，壯嚴裡に閉ぢられました。

それからコングレセーヨの正門を出でようとする時一盲人が二三の人に連れられてゆくのを見ました。近寄つて見れば驚くなかれ，おなじみのエロシエンコ君であつた。まア！とばかり，互に手をとり，しばらく倶に散步をいたしました，そして晝食を共にしました。エロシエンコ君の云ふ所によれば日本を旅立つて以來，ペギン大學の敎授となり，昨年はヘルシンキのエスペラント萬國大會へ出席，再び北京に歸つて又々二ヶ月前北京を辭し，以來モスクワに滯在して居つた，など話はつきません。先生はすつかり成金になりすまし，北京大學やら，我等社，改造社等から相當の收入があるし，おまけに露西亞は目下生活安いので（例へばペキンとモスクワとの中の旅費，僅に日本の十五圓位である由），中々福々らしく見受けられました。

次にエロさんと共に第十六時より盲人大會へ出席してみました。會は世界の各國から集まつた盲人五十名出席，小生も一應の演說をなし，非常に喜ばれ，喝采されて大もてでした。

第十八時閉會，それより氏と共に市立劇場に演ぜられたるドイツ歐劇 La Majstrokantistoj を見物しました。

八月四日は午後三時より，またエロシエンコ君と一所に laborista kunveno に出席。第二十時ストツトガルトのベーニング氏のバハイ宗の運動に就てと云ふ講演を聞きにゆく。

〔以下次號，正月號へつゞく〕

なほ p. 257 下「苦言」參照

★

CIRKULERO

Oficiala de Generalo Sèbert, Provizora Prezidanto de la Konstanta Reprezentantaro, Parizo.

Per miaj unuaj cirkuleroj de la 12-a de septembro kaj 2-a de novembro 1922, mi petis de[1] la Naciaj Societoj, ke ili bonvolu aliĝi al la Konstanta Reprezentantaro, starigita de la XIV-a Universala Kongreso en Helsinki.

Ĝis nun, al tiu Reprezentantaro aliĝis formale la jenaj societoj: belga, brazila, brita, bulgara, dana, franca, germana, itala, japana, konstantinopola, norvega, svisa, uruguaja, entute 13 societoj......

En miaj antaŭaj cirkuleroj, mi demandis al la Societoj, kion ili pensas pri la propono farita en Helsinki, laŭ kiu ĉiu Nacia Societo pagu al la kaso de la Reprezentantaro sumon taksotan je 10% el la simpla individua kotizo al U.E.A. por ĉiu el siaj anoj.

Al tiu demando, 3 societoj respondis, ke ili estas pretaj[2] pagi, sen ia ajn rezervo, la proponitan kotizon; 3 opiniis ke la kotizo estas tro alta por ilia budĝeto; unu akceptas pagi 5%, alia enskribis en sia nova regularo ke ĝi donos 25% el siaj kotizoj.

Pro tiu diverseco de opinioj, ne estas eble trudi al la Societoj la pagon de 10% proponita. Tamen, ĉar ni ne povas senfine prokrasti la solvon de tiu demando, mi proponas la jenon:

Bonvolu akcepti *princîpe* kiel bazon, la tarifon proponitan en miaj antaŭaj cirkuleroj, t.e. 10% el la kotizo de U.E.A. Se vi povas ĝin

中央本部通告

常設各國代表者團 (K.R.) 會頭事務
取扱セーベル將軍よりの通告
(パリー發)

千九百二十二年九月十二日並に十一月二日發信當方の最初の通告をもちまして，ヘルシンキ(フヰンランド國首府)に於て開かれました第十四回萬國エスペラント大會によつて設立されました『常設各國代表者團』に加入するよう各國のエスペラント會に乞ひました。

今日迄此の常設各國代表者團に公式加入を申し込まれました會は次の通りであります：ベルギー，ブラジル，英國，ブルガリヤ，デンマーク，フランス，ドイツ，イタリー，日本，コンスタンチノーポリ，ノルヴエー，スヰッツル，ウルグウエー，總計十三の會であります。

私が前に御送りしました兩通告にて各國會に，各會はヘルシンキに於てなされた提案に就ての御意見をお伺ひいたしました。即ちその提案は各國會が常置各國代表者團の會計に各自の會員一名につき萬國エスペラント協會の普通會費の十パーセントに定めらるゝ筈の割當金を醵出すると云ふのであります。

此の諮問に對して，三つの會は何等の保留をすることなく，いつでも提案に係る金額を出さうと返事して參りました；三つの會は割當金は其會の豫算にとつて高すぎると云ふ意見でありました，一つの會は五パーセントを拂ふことを承知すると申し(記者曰く：日本を指す)，も一の會はその會の規約中に自己の會費の二十五パーセントを出すと云ふ條項を入れたさうです。

此の如く意見が區々でありまするからして各會に提案の十パーセントを强要することは不可能な事であります。然し乍ら，いつまでも此の問題の解決を遲延させて置くわけには參りませんから，私は次項の如き提案をいたします。

兎に角原則として私の前の通告で提案いたしました料率，即ち萬國エスペラント協會

pagi, bonvolu tuj sendi la monon por la jaro 1923, ĉar mi supozas ke nuntempe vi povis enkasigi[3] ĉiujn kotizojn por tiu ĉi jaro. Se la kotizo proponita ŝajnas al vi tro alta por via budĝeto, sendu iom malpli, laŭ via povo, kun la rezervo, ke vi bonvolos esplori, kun viaj anoj, la demandon pri plialtigo de via societa kotizo por ebligi al vi la pagon de la 10% proponita. Ni poste vidos la rezulton en la estonto de tiuj klopodoj.

Mi esperas ke tiu solvo kontentigos ĉiujn, kaj ĉiuokaze,[4] mi atentigas vin pri la fakto ke la kotizoj de la Naciaj Societoj al la Konstanta Reprezentantaro estas tute difinitaj por la funkciado de la Esperantista Centra Oficejo, sidejo[5] de tiu Reprezentantaro, sekretariejo de la Konstanta Kongresa Komisiono kaj de la Lingva Komitato, eldonejo de la Esperantista Dokumentaro, kaj konservejo de la centra biblioteko kaj de la arkivoj kaj bibliografiaj laboroj de nia movado.

の會費の十パーセントを基礎と認めていたゞきたいものです，そして定めし目下貴方にても本年度の會費をすべて入金せられた際であると思ひます故，千九百二十三年度の御送金を願います。若し提案の割當額が貴方の豫算にとつて高すぎると思はれるならば，貴方の出來るだけで，減額御送金下さい，但し提案の十パーセントの御醵出が出來るように貴會の會費の値上に關する問題をなほ貴會々員ともよく研究なし置き下さいまするよう。

そして追て此の件のなりゆきの結果を見ることにいたしませう。

此の對策は各位に皆滿足を與へることと存じます，なほ常置各國代表者團に對する各國會の賦課金は全部當常置代表者團の事務所，常置萬國大會委員及言語委員會幹事々務所，エスペラント公文書出版所，及中央文庫及び吾が運動の古記錄及び出版記錄の保存所たるエスペラント中央本部の事業遂行の爲めに振り當てらるゝものであることを念の爲申し添えます。

〔註〕 1.『(誰某)に願ふ，乞ふ』は peti *de* iu 又は peti iu*n*. 2. esti preta —i いつでも——する 3. en'kas'igi 入金する 4. 何れにしても 5. sid'ejo 所在地，設けてある所.

上記通牒に對し學會としては (1) 會費を相當額値上げすべきか，(2) 會費は其儘とし雜誌頁數其他の縮少で捻出すべきかを定めねばなりません。それは全會員の意見に依て定めねばならぬことですから總會までに御考へ置き御投票を乞ひます。

『苦　　言』

富田君の通信の最初に次の句がある：

吾々日本人が如何に交際術に疎いとは云ひ乍ら大會にて各國の同志から日本の同志に文通を申込んでも更に返事がないがどうしたものだ，私もそうだ，私もそうだと四五十人の人から聞かされ甚だ遺憾に思つた。私はそんな不届な samideano の云ひ譯をする爲めに大會に出席をしたのではない，そんな人は文通希望なんて云はぬがよい，エスペラントも習はんでよい，潔く遠慮して貰ひたい（中略）。不貞者のために感情を害ふとは日本國民の爲めに甚だ遺憾の次第である。又 Del. UEA に就ても右樣のことを聞かされた（中略）。私はこんな憎まれ口はきゝたくないが，エスペラントのため，日本のために切に我が日本の同志に警告する次第です。

* * *

TRA ESPERANTUJO

ENLANDA KRONIKO

〔内地消息〕

◎TOKIO.—Ĉe ĉiumerkreda kunsido, vizitata de ĉ. 20 p. spite de malbona funkcio de tramvojoj, oni daŭrigas studon de „La Rablstoj" de Schiller.—La 3an de novembro okazis Esp. kunveno en la medicina fakultato de Tokia Imperia Universitato en la lernejo. Ĉirkaŭ 40 fervoraj esperantistoj kunvenis. Nova grupo estis organizita de medicinaj profesoroj kaj studentoj tute sendepende al Teidai Esp. societo. D-roj Oŝida, Niŝi, kaj Tamura kaj kelkaj studentoj faris interesajn paroladojn. Nun nova kurso estas gvidata de S-roj Okamoto, Ueda kaj aliaj kun 30 ĉeestantoj. (Raportita de S-ro Nagaŝima—Nova kurso komenciĝis de la 13-a de nov. sub la gvido de S-ro Akijama de Nippon Esperanto Gakuin.

◎JONEZAŬA.—S-roj Ooja, Kokubu, Koosaka, studentoj de Jonezaŭa Teknika Kolegio, fervore aranĝis kurson en la kolegia klasĉambro kaj S-ro M. Hori el Tokio veturis tien por gvidi la kurson, kiun ĉeestis 80 p. de la 11-a ĝis 14-a de okt. En la lasta tago, dimanĉo oni aranĝis ekskurson al Onogaŭa, vilaĝeto de varmaj fontoj. Ni promenadis sur aŭtuna kampo, ĝuante freŝan aeron kaj dolĉajn pomojn. Tie ĉi nova grupo fondiĝis kun nomo: „Esperanta grupo de Jonezaŭa Teknika Kolegio." (米高工エスペラント語 研究會、代表者 校内大谷長六)

◎JAMAGATA.—Post la finiĝo de la kurso en Jonezaŭa, S-ro Hori veturis al Jamagata kaj gvidis kurson tie, kiuu aranĝis S-ro M. Morita helpite de S-roj Tojozaŭa kaj Oomori, studentoj de Jamagata Nacia Kolegio. La kurso daŭris dum tri tagoj (de la 15-a ĝis la 17-a) sur la unua etaĝo de viciklovendejo „Fukuŝimaja." Tie ĉi ankaŭ naskiĝis nova „Esp. grupo de Tamagata Nacia Kolegio" (山形高工エスペラント會、代表者同校内豐澤武). Tiel du novaj steloj ekbrilis sur norda ĉielo, dank' al S-ro Hori, kiu la unua komencis la sanktan laboron post la kataklismo. Nek fajro, nek tetremo povas bari al la verda flamo.—Komenciĝis ĉinsemajna kunveno de la grupo.

◎INUYAMA, urbeto proksima de Nagoja—Vespere la 19-an de okt. en la teatro Seieiza en fama urbeto Inujama sur Nippon Linio, ĵurnalo Hakutei aranĝis publikan kunvenon de propagando—Okazis paroladoj antaŭ 200 p.:

- Malferma saluto de M. Hotta, ĉefred.
- „Kio estas Esperanto?" de S. Ukai, del. de Nagoja Esp.-Socia Klubo.
- „Tempo ne permesas nin dormi" de H. J. Jamada, del. de NESK.
- „Ĵurnalismo kaj internacia lingvo" de K. Jasumi, ĵurnalisto de Sin-Aiĉi-Sinbun.
- „Patriotismo kaj internacia lingvo" de U. Mori, del. de Nagoja Studenta Ligo-Esp-ista, (en Esp., interpretita de Joŝio Katô, liceano.
- „Konturo de Esp." de T. Saigo. del. N.E.S.K.
- „Verda Stelo" de K. Takesima, del. NESK. (Rapotita de S-ro H. Jamada).

◎MACUE—Post la kataklismo mi elveturis el Tokio ĉi tien, kie ankaŭ la spirito de l' tempo tre favoras al nia afero. En la urbo jam sin trovas 9 samideanoj, kiuj kunvenis por la unua fojo la 20-an de sept. kaj fondis „Ŝimane Esperantista Grupo." Kurso komenciĝis de la 1-a de ĝis la 7-a de nov. sub mia gvido en Macue Komerca Ĉambro; partoprenis 44 viroj kaj tri virinoj. (Raportita de S-ro F. Ŭakacuki).

◎KANAZAŬA.—Ni havas honoron sciigi

pri la fondiĝo de Esperanta Grupo en Kanazaŭa Medicina Universitato kaj okaze de ĝia inaŭgura festo sendas plej korajn salutojn' 21/×/1923 (金澤市金澤醫大エスペラント會)

◎FUKUOKA.—Okaze de la Tago de l'Naskiĝo de la Imperiestro ni aranĝas Esp. ekspozicion, propagandau kunvenon de paroladoj (kun la helpo de leŭt. Aŭaja kaj aliaj el Sasebo) kaj de la 3-a de nov. novan kurson sub Prof. Ito.—La reprezentanto kaj ejo de la grupo saĝiĝis al 支部代表者高木靖長(西南學院第二號館)、事務所福岡市地行西町五伊藤德之助方學會支部。 九大エスペラント會代表者醫學部學生永松之幹。

◎MOĴI.—Antaŭ 800 studentoj kaj instruistoj de Moĝi Liceo kaj Moĝi Komerca Lernejo, 2½ horojn de la 13 h., la 10-an de okt. faris propagrndajn paroladojn S-roj Tamaru, Cunoda, Haĝi kaj mi. La direktoro de la liceo tre entuziasmiĝis tiel ke li intencas komenci kurson de Esp.—Merkredon, la 24-an de okt. en Kokura Teknika Lernejo, antaŭ 500 studentoj kaj estraro, 2½ da horoj parolis Moriŝita, Nakagaŭa, Murakami kaj Hatamura pri Esp. gramatiko, movado, Zamenhof. (Raportita de S-ro J. Hatamura).

◎SUBMARA ŜIPO N-RO 43.—Frumatene la 24-an de okt. nia ŝiparo ekkruzis al Iki Cuŝima kaj Gotô...Posttagmeze la 24-an ni alvenis al Gô-no-ura, Iki Insulo; ĉar ni noktis nur unu nokton, ni havis nur tempon propagandi E-on al 20 ĉefaj personoj de la insulo, sub-leŭt. infanteria Taneda promesis fervore lerni la lingvon, kun ĉiama kontakto kun Sasebo Societo. Ni do provizis lin per diversaj libroj.—Vespere la 25-an ni alvenis havenon Icuhara, Cuŝima Insulo. La 26-an mi iris kun nia samideano inĝ. vic-leŭt. Jamada al Cuŝima Liceo, kaj post kelka lekcio pri milita afero mi parolis pri Esp., kio kaŭzis tian ĝojon al la licea direktoro, kaj lernantaro, ke mi devis fordoni al ili tutan provizon da librojn, kiujn kelkajn ni volis konservi por la vizitotaj lokoj. En la urbo sin trovas kelkaj esperantistoj; S-ro Cucui, prof. de la liceo estis iam malnova esperantisto, li promesas ĉi-okaze „reviviĝi" kaj komenci viglan propagandadon. Vespere okazis bonveniga festeno de la urbaj estraro kaj loĝantoj por la maristoj, ĉe kiu festeno la direktoro kaj ĉef-prof. de la liceo jam siavice propagandis Esp. al la insulestro, urbestro, direktoro de knabina liceo, k. a. La propagando de niaj novaj samideanoj tuj rezultiĝis en la fakton, ke la direktoro de ĵurnalo „Cuŝima Niĉi-niĉi Ŝinbun" promesis helpi al nia movado kaj la direktoro de la meteorologia observatorio promesis lerni la lingvon. (Raportita de Leŭt. Kuŭaŝima).

◎KIOTO.—La granda kunveno de tutaj esperantistoj en Kioto, studentaro kaj urbanaro, okazis sub la aüspicio de Kioto filio de J.E.I. ĉe Kagija kafejo je la 10a de Oktobro vespere. La ĉeestantoj estas pli ol 40, inter kiuj sin trovis la majstro de Omoto kun tri Omotoanoj el Ajabe kaj kelkaj el Huŝimi. La kunvenon malfermis S-ro Jasuda kiel prezidanto, per la vortoj, ke vi ĉiuj devas stari forte konvinkite kontraŭ ĉiu baro percipe nun, kiam la naturo faris al ni provon, tro grandan, okazigantan superesprimeblan katastrofon ĉe la centro de nia movado. Post la ĥoro de „Tagiĝo", kiu aludas nun al ni multon, raportoj kaj salutoj sin sekvis unu post la alia. S-ro Niŝimura esprimis entuziasmon kaj favoron de Omotoanoj al Esperanto, F-ino Kato parolis arde pri interhoma amo kaj konkludis ke la ismo de Omoto kaj homaranismo koincidas kaj ili volas marŝi al komuna celo mano en mano. Ĝin sekvis sakluto de Dro. Ono, prezentite de S-ro Jagi, kaj li ankaü memciis homaranismon de sia vidpunkto—la atmosfero de amo interhoma pli kaj pli densiĝis kaj ĉiuj ekscitiĝis. S-ro Jagi aludis, ke ne la eksteraĵo sed interna ideo estas grava en la Esperanto kun elokventa Esperanto. Poste samideanoj de Sanko faris dialogon „bone kaj malbone" kun aplaŭdo laŭta. La signifplena kunveno finiĝis per la ĥoro de

„Espero“ kaj ĉiuj, kvankam ne volis foriri de tiel agrabla atmosfero, disiĝis kun ne forigebla impreso, ĉar la tempo, kiu ŝajnis tro mallonga, ne permesis.—La 21an dekkelkaj samideanoj de Kioto iris al Kameoka laŭ invito de Omotanoj por fungon kapti. Ili kun multe de afableco nin bonvenis kiel esperantistoj, gastis malavare, kaj tutan tagon ni pasigis aŭ en verda paca monto aŭ en interŝanĝado de interesaj rakontoj. Ĉiuj vidis per propraj okuloj kiel entuziasmaj estas ili al nia lingvo. La majstro sin okupas ĉiutage de antaŭ kelkmonatoj je la verkoj rilate al Esperanto kaj ili sternigos japanajn samideanojn baldaŭ.

廣告の取消

世界思潮研究會發行『エスペラント研究』第一卷第一號に揭げた當學會の廣告に對して千布利雄氏は下記の取消勸告狀を寄せられました。御尤なことですから早速同社宛取消廣告の原稿を送りましたが、同誌第三號は未だ今日迄發行出來ない摸樣ですから、千布氏來狀を本誌に揭げます：

拜啓世界思潮研究會發行『エスペラント研究第一卷第一號所載日本エスペラント學會廣告中(學會は)『全日本のエスペランチストを結合する團體で全國に約九十の地方會を有し云々』とあるは全く虛僞であります。又『苟くも此語の學習(を……希ふ人は誰も)皆學會に加入して倶にその事業を援ける義務があります』は甚だ不穩當なる辭句で何人も學會に加入する『義務』は無い筈です。虛僞誇大の廣告は利を爭ふ商人に對しても許されないことですから、斯の如き廣告を出されることは學會の爲めに甚だ取らざる所です。私は評議員の一人として、學會が同雜誌第二號に於て右の廣告の部分を取消されんことを勸告し且つ將來右樣の廣告を出されぬ樣希望します。

右勸告に應ぜらるゝや否や折返し御回報下され度、若し御返事が無ければ取消すお考がないものと認めます。

右に對して、『研究』誌へは千布氏來書の原文及『全日本に二千五百の會員を有し、全國にある支部會及地方會と連絡して普及に活動云々』『學習者はなるべく學會に加入して倶にその事業を援けられむことを望む』と云ふ意味に訂正する樣取消廣告の原稿を送て置きました。

---

p. 270 よりつゞく

8. 今度の大火で家屋家具には火災保險を附しておくのは大變必要な事だと思つた。

家屋家具に火災保險を附する asekuri niajn domojn kaj meblojn de fajro

火災保險に關連して生命保險にかゝるは asekuri sian vivon である事も覺えておくとよい。

今度の大火の今度は ĉi tiu foja とするより la lasta とする方が pli bona だ。lasta は「最後」「最近」等の意で廣く應用され antaŭlasta は最後より一つ前の意で En Esperanto la akcento estas ĉiam sur la antaŭlasta silabo. (エスペラント では揚音はいつも最後より二番目の音節にある)の樣に用ひられる。

La lasta granda fajro sciigis 〔konvinkis〕 al mi, ke estas tre necese asekuri niajn domojn kaj meblojn de fajro.

9. 同新聞社の建物にはどれだけの保險がつけてありますか？ 又保險會社は何處ですか？

Kiom alta estas la asekurpremio de tiu 〔la〕 jurnala aficejo? Kaj ĉe kiu asekura kompanio?

* * *

協會と學會

岡山大會に就ても議題に上つたことであるが新しい方は古い消息を知られないと思ふ故簡單に打ち開けた話を書く。

日本エスペラント協會 (Japana Esperantista Asocio) は明治三十九年六月十二日黑板博士、淺井秀一、安孫子貞次郎諸氏が創立せられ横須賀にあつた日本エスペラント協會 (Nippon Esperanto-Societo) を併合し東京横濱京都に支部設立せらるゝあり且つ岡山のガントレツト氏の通信講習生を基礎としたので同年末には既に七百の會員を有した。然し其後經營がうまくゆかず會員も百數十名に減じ、債務の利子も拂へず印刷代も滞り、出版物賣上を消費せねばならぬ狀態になり、中村博士其他四方より改革をせまられるに至つた。玆に於て淺井藤澤小坂の三幹事は歴史ある協會を破壞することなく又功勞ある主宰者を排することなき様な幾分彌縫的な協會改造案を立て大正八年十月二十二日會合に附議した。然るに千布利雄氏より幹事宛にて日本エスペラント協會秕政史とも云ふべき創立以來協會に蹈まる宿弊に關する來狀あり。根本的改革に對て論ぜられ『併し若し日本エスペラント協會が單に○○さんの賣名の機關であり、又甚だ失禮な申し條ですが幹事諸君の娛樂機關——恰も郵便切手を蒐めたりする様な一種の樂しみに多少の金と勞力とを費される——に過ぎないものであれば、それに就ては何も申上げることはありません。然しながら日本エスペラント協會がも少し高い目的、も少し重大な使命を有つてゐるものであるならば是迄のやうな遣り方ではいけますまい。根本的に改革を要します。事情の爲めに改革が出來なければ打壞すより外はない。打壞して新に作るのです。併し私などは唯云ふだけでもう駄目です。さう云ふ大任に當るべく餘りに生活に疲れてゐる。どうしてもそれは今の幹事諸君にお賴しなければならないのです』

藤澤淺井小坂の三青年幹事及松崎克巳、萩原謙造の二少年幹事は事件の存外簡單ならざるに驚いて再び凝議の結果、此度は破壞的の改革を行ふ決心を定めた。改革の骨子は千布氏の來狀にあつた『そこで問題は私の宿論に歸着する。エスペラント協會は一切の實際的事業の外に立つて全國エスペランチスト名簿の所有者であり、大會の開催者であり、國民に對し、政府に對するエスペランチストの代表者であること、即ちエスペラント運動の morala centro として殘るべきものであるといふことであります』に據ることゝし、『金錢關係の仕事、例へば雜誌の發行、書籍の出版取次輸入販賣等の如きビヂネス』方面、即ち日本に於けるエスペラント運動の labora centro たるべき『學會』を設立することに相談した。同年十二月二十日本郷燕樂軒に臨時會合を開き滿場一致を以て次の件を議決

1. 小坂工學士提出日本エスペラント學會原案を全部是認すること。

2. 右原案の辭句修正並に創立の事務を小坂狷二、淺井惠倫、藤澤親雄、松崎克巳、萩原謙造五氏に委任すること。

此の如くにして『學會』は設立せられ、舊協會の會員中の有志は新に學會に入會し、新に學會が刊行する本誌 La Revuo Orienta を機關誌に採用した。

日本エスペラント協會は此の如く消滅せしめたものでないので（但し上記五氏は十二月二十日會合の席上で協會幹事を辭任せられた）、翌年（大正九年）一月二十八日學士會に相談會を開き秋田雨雀氏議長となり小坂提案の下記の策を議し、協會の根本形態を定めた。

（一） 日本エスペラント協會は日本に於けるエスペランチストの單に精神的中心にして每年の日本エスペラント大會の主催者たること。

（二） 會頭副會頭の下に聯合委員會、大會常置委員を置く。聯合委員會は日本各地のエスペラント團並にエスペランチストの連絡者、大會常置委員は每年大會開催地方に組織せられる大會地方委員會と協力して大會の準備並に擧行者たること。

そして協會々頭として中村精男氏、副會頭として高楠順次郎、黑板勝美兩氏を推戴することにした。

茲に至つて形の上だけでは協會は日本に於けるエスペラント運動の精神的中心、學會は事業中心と云ふ風に明瞭になつた。然し實際上にはなほ困難がある。協會ば會頭、副會頭だけは出來たが兩委員會は任命されなかつたので、事實上何も仕事が出來ない。唯年に一度大會の度に『協會主催』と云ふ名目で顔を出すだけである。新に設立された學會は今日迄、自己の存在の爲めに全力を傾倒してなほ足りぬ有樣で、まだ協會の方を援ける餘裕(大會寄附金の外は)がない。然しほつて置くわけにはゆかないので毎年宿題として大會に附議されることはされるが、未だ成案にならぬ。

精神及事業機關の分立は千布氏の宿論で、且つて黑板博士が洋行された際『日本エスペラント社』を起して之を主宰せられ暫く『その希望を實現しかけたこともありますがそれは黑板氏の歸朝と共に再び協會に併合』された。同氏の principo の如く協會は單に毎年大會の主催者、全國エスペランチストの名簿所有者、外に對する代表者と云ふのなら經費は何程もいらない。學會も漸く基礎が出來て來たのであるから學會から資金を出させるのもよい。又名簿登錄料を毎年集めて資金とすることも出來よう。或は何か他に名案もあるかも知れない。一般の方も此の重大問題の相談に乘つて、案を出していたゞきたい。

尤も會の方針と云ふものは人に依て考が異るであらう。私達はエスペラント運動は今神聖なる普及戰である。自己及自家の幸福もなげうたればならない。もし時運が我に利なく衰微しても止めることは出來ない。會員が百人になつたら謄寫版刷で普及せよ。十名に減じたら回覽雜誌でもよい。苦鬪してゞも開拓の手——それは後から考へれば何にもならないものに過ぎぬかも知れぬが——を休めてはならぬ。此の方針が學會の唯一方針であつた。然しこの方針ば盛んでない時代には是非利益を考へない犧牲者を要求する。そしてその犧牲者は後年盛になつた時忘れられ、顧みられなくなつてもかまはぬと云ふ覺悟を要する。

千布氏の方針は私のとは少しく異る樣で『金の足らぬ分は幹事諸君が財囊をはたくとのお言葉で獻身的御熱心の段は眞に感佩の至ですが…それ丈は反對を唱へたい。…然ういふことは地方の小グルーポか何かで謄寫版の雜誌を分配する程度の仕組のものにはよくあることですが…苟も日本全國エスペラント運動の中心機關たる大協會のやり方としては餘りに見すぼらしい情ないことではありませんか。幹事として實際の仕事に携はる人々は金を出すよりも寧ろ協會から相當の報酬を貰はねばならぬ。…(然らば金が)足らなければ相當の法で拵へる。拵へても出來なければ如何する。出來なければ止めるより外はない。…私はこの主義から嘗て協會解散を唱へて黑板さんの不興を買つたこともある。けれども金が無くて無理に仕事をするから、不始末だらけで四方八方に迷惑をかけることになるではありませんか』と云つて居られた。實際この方針は時流と共に進退することになり、或は萬全の策であらう。學會創立後の二三年は眞の意味の苦鬪で、幸ひ時運が向いてきたからよい樣なものゝ、さなくば今日もなほ四苦八苦をつゞけてゐたかも知れない。

次に地方會の問題であるが、昔協會時代にはすべて新設の會には支部となる樣に交渉され、從つて地方支部は彼等の所謂『中央本部』にたよつて、地方の普及は甚だ遲かつた樣である。會員の殆んど大部分は東京在住者で恰も東京の日本エスペラント協會と云ふ樣な奇觀を呈した。然るに學會設立の際『各地舊協會支部は今後大に獨立自尊的に各地に普及活動に努められたい。且つ此の際名稱なども獨立的な名稱に改められることをおすゝめする』と慫慂した結果であらう、中にば地方に『協會』と稱する會も出來ると云ふ滑稽も演じたが、兎に角、地方の運動が活氣附き今日では學會の會員は日本全國の府縣にゆきわたつて多くなつて來、學會も日本に於ける普及の中心機關 labora centro たる名に恥しくなくなつた。

組織問題に就ては我々委員も研究してゐるが、各地の方からも成案を寄せられむことを望む。〔小坂生〕

KORESPONDA FAKO

(1 linioj 10 *sen*: L=letero, IP=ilustriaj poŝtyartoj, PM=poŝtmarkoj, bdf=bildflanke, G=gazetoj, SM=sigelmarkaj).

〔注意』 海外の同志との文通は學習の良法です。會員を年二回三行迄無料。

◎Japanujo——S-ro Seiiĉi Jamada, studento, Izumi-mura, Jamagata-gun, Gifu-ken, IP PM.

◎Germanujo——S-ro Erich Lüer, Del' U.E.A, Henkestr. 36, Helmsted; L, IP, kun japanoj kaj ĥinoj.

◎Japanujo——S-ro Tameiĉi Najto, 4-1 Fukuromaĉi, Niŝiku, Nagoja, kun tutmondaj s-anoj L, IP, espereble plej longe, rapide respondos.

◎Japanujo——S-ro Ŝiuĝi Maekaŭa, ĉe Nippon Sekiju Kaiŝa, Marunouĉi, Tokio kun ĉiulandanoj; L, IP.

◎Bulgarujo——S-ro Konstan G. Kostov, telegrafisto, urbo Sevlievo, P, L, PM, Papermono, moneroj, portretoj.

◎Siberio——S-ro Nikolas Ivanov, 110 Puŝkinskaja, Barnaul, kun ekstereŭropanoj, PI, L, Esp-aĵoj.

◎Hispanujo——S-ro Gaudencio Vazquez, Del. UEA, Str. Jaime Vera, 26, Nerva (Huelva).

◎Japanujo——S-ro Hiro Doi, Dai 3 Kotogakko (Nacia Kolegio), Kioto, kun ĉiulandanoj.

◎Japanujo——S-ro Tacuo Joŝida, 1012 Torikai, Fukuoka; L, IP. kun eksterlandanoj sam-anoj.

◎Japanujo——S-ro Kiiĉi Nakaĵima, Hosohata, Minami-naganori-mura, Inaba-gun, Gifu-ken; dez. kores.

◎Japanujo —— S-ro K. Kaŭamura, ĉe Nippon Dempô-Tsusin, Sumijoŝimaci, Nakaku Nagaja, IP, L.

第十一回日本大會
教育家分科會

◎九月一日午前九時。縣立圖書館樓上廣間に於て。議長川原次吉郎氏，出席約三十名。諸般の討議の後，次の宣言をなす。

宣言　吾等人類の凡ての精神及び凡ての行動は最早偏狹なる國家的羈絆を離れて國際的なりつゝある。これは軈て人類が平和と正義との樂園に於て親睦するに到る道筋である。故に吾人は現世の吾等自身及び將來の吾等の後繼者を教育するに國際的精神を高唱せねばならぬ事は言を俟たざるところである。然して吾等はその精神を發揮し充實せしめ，思想を疏通せしめるは國際語エスペラントを用ひる事が最も必要であり正當であると信ずるものである。右宣言の要旨を實行するため左の決議を爲す。

決議，

一，各地に講習會講演會を開催すること

二，各學校に學生エスペラント會の設立を勸誘すること

三，各學校の科目の中にエスペラントの編入を慫慂すること

送年の辭

◎希望者 esperantoj は常に未來の光明に生きて現在に滿足して働く。La granda kataklismo それは旣に過去の恐しかつた夢として葬り去らればならぬ。帝都の餘燼未だ冷ざるに復興の氣が瓦礫の間に橫溢してゐる。エスペラントの事業も震災に幾分の影響は受けたが，ひるまずに復興の途に急がねばならぬ。

◎來るべき年の發展は灰燼の都市に於てよりも，地方に吾人は多くの期待をもつてゐる。願くば地方の同志諸君，奮發一番，吾が聖業に頓挫なき樣努力あらむことを。

◎La Orienta も嘗ては郵便局迄小坂氏の母堂がしよつてゆかれた時代もあつた，それが人力車で運ぶ樣になり，今日では大八車でなくては持ち行けぬようになつた。來年は馬力，明後年は自動車で運ぶ位作出世したいものである。

POR
LERNANTOJ

飜譯課題答案

（第七號出題）

集まつた約十通の中佳作は小田切儀子，和田米三郎，廣島 S. Tanaka 久米稔，山崎誠，神戸 Jokojama 氏等のものであつた。然し譯文のあかぬけがしてゐる點で小田切氏のを入選とし I. Turgenev の Elektitai Noveloj 及 Hildebrand の El la „Camera Obscura“ を進呈，他の方には Bahaj Instruoj 各一冊宛を呈することにした。

Ekzistas tiaj komercaj firmoj, kiuj plendas: „Ni ĝis nun neniam ricevis leteron skribitan en Esperanto, kvankam ni jam longedaŭre nin okupas je eksterlanda komerco.“ Estas ja tute nature. Oni ne povus ricevi Esperantajn leterojn, se oni ne enpresas sur sia leterpapero frazon: Oni korespondas Esperante, aŭ sin ne registrigas en jarlibro Esperantista, aŭ eĉ sin ne reklamas en Esperanta gazeto. Tio ne estus la sama afero, kiel oni ne komunikas al iu sian telefonan numeron aŭ sin ne enskribigas en telefonlibro kaj plendas, ke neniu al li telefonas. Komercistoj, kiuj deziras akceli la disvastiĝon de Esperanto en la komerca sfero, devas uzi iujn rimedojn por sciigi la publikon, ke ili uzas Esperanton.

〔評〕『當然のことさ』を Tio estas konsekvenca とした人があるが適當でない。刷り込むは starigi la frazon sur la leterpapero としてもよい。『(來る)筈がない』を ne devas とした人があれど，此の此き場合の筈なしはあり得はぬ意故 ne povas. Ni sin okupas… とした人あれど sin は第三人稱の時にのみ用ひるのであるから Ni nin okupas とせねばならない。『公示する』は publike anonci としてもよい。dum longan jaron の如く前置詞の後に不要な目的格を用ひた人（例へば平田氏）も二三あつた。この如きことは少しく初等の誤りであるから常に注意を拂つて避けるようにせられたい。

いつも感じることであるがどうもエス文和譯の方は相當に出來る方が多いが，和文エス譯はすらりとしたのが少ない。日本語や英語などにとらはれずに，眞のエスペラント文體にものする樣に努力せられたい。

日本の諺

（作文の參考）

Japanaj Proverbaj Esprimoj

◎鹿追ふさつを山を見ず
Kiu cervon ĉasas, la monton ne vidante pasas.

◎夜目遠目
(Homo vidiĝas pli bela) en krepusko kaj en malproksimo.

◎のれんと腕押し
Lukti kun kurteno.

◎大男總身に知恵が廻り兼ね
Tre granda la korpo, eta cerbo en kapo.

〔參考〕 „Proverbaro Esp.“ に曰く Barbo potenca, sed kapo sensenca ひげだけは堂々たるものだが頭は無意義。

◎天に唾する
Sputi ĉielen. Sputi vertikale supren.

◎沐猴にして冠す
(Li estas) simio en solena uniformo.

◎鳥なき里の蝙蝠
Lia reĝa moŝto Vesperto en senbirda lando.

質疑應答

◎前から R.O. に連載して下さいます發音の御話は非常に嬉しう御座います。(1) Esperanto の文字と Société Internationale Fonétique 制定符號との區別がしてない事。これは區別を明にして下さい。(2) 關西地方殊に京都に多く見受ける『ガ』行即「テガミ」「ハガキ」等の「ガ」即〔ŋ〕と〔ŋ¹〕とに似たる父音の説明を省かれたのは遺憾です。(3) 母韻(本論説中の「母音」と云ふ文字は皆「母韻」と訂正されたいものです。母音と云ふ熟字は發音學上認められてゐないのですから)の吟味中散在する誤植も後で訂正して下さい。(4) この次には是非 akceuto や「逢坂」「大阪」や例の「著」「橋」「端」;「柿」「蠣」(この三者は關西で明瞭に區別します)の區別を論じて下さい。沈滯せるローマ字にどうぞ氣力を與へて下さい。(京都土居君)

〔答〕 あの無味乾燥な説明を根氣よく御覽下さるこ聞て筆者も大變滿足です。發音の方面は吾々の研究にまつべき多くのものがあるようです。どしどし御意見を。

(1) 御趣意は十分了解いたしかれますが該論文はエスペランの發音を論じるのですから主としてエスペラント文字を使用して發音を示しそれで示されない變體的の音や其他のものは I.F.A. (=Société Int. Fonet.) の符號を『便宜上』借用したまでゞす。I.F.A, のやり方には『感心できない』所が澤山ありますが日本の英語研究方面で近頃用ひてゐるので知つてゐる人が多いから便宜使用したゞけです。私が該文中で用ひてゐる發音を表はすものと I.F.A. の符號と異つたものを次に列擧します。=の右は I.F.A. のもの左は私のもの。ŭ=w, c=ts, ĉ=tʃ ĝ=dʒ, ŝ=ʃ, ĵ=ʒ, ĥ=x, c̬=dz, g=ɡ, c=c, g=g. (尙 II. Pri Konsonantoj の 5 節を參照下さい。)

(2) お話の特殊「ガ」行子音については存じません。地方的の變體的音はお互に今後とも研究して矯正するよういたしませう。

(3) 母音を『母韻』と改めよとのお話ですが從來から最も廣く用ひられてゐる平易な『母音』で一向差支へないと思ひます。子音も『父音』と仰る人がありますが子音の方が通俗的のようです。その概念さへしつかりわかれば文字など末の問題ですからなるたけ從來用ひられてゐる通俗のものを用ひるよう心掛けてゐます。最初は術語をすべて原語でしようと思ったのですがかへつて混亂をきたしやすまいかと思ったので日本語でしました。その方が能率が大きいと考へましたからです。誤植はその中訂正します。

(4) 御注文までもなく akcento の問題やその他いろんな問題が尙殘つてゐます。既にその方面の原稿も百二三十枚できあがつてゐますが何分誌上頁數には制限がございますので遺憾ながら一度に澤山のせられません。追々發表してゆきますから氣永に御精讀願ひます。今後發表の大體の骨組を次に御披露いたしてをきませう。

IV. Fundamentaj Proprecoj.
V. Pri Silabado.
VI. Pri Akcento,
(Aldono: Pri Intonacio kaj logika akcento.)
VII. Pri Asimilado de Sonoj.
VIII. Pri Apartigo de Vortoj.

即ち第三章までゞ單音各論を終りましたから第四章以下連音の問題について論ずることとなつてゐます。單音の説明よりも連音の問題はずつと花も實もあるもので一面からみて又興味の深い部分です。(岡本)

◎Tio, tio ĉi は單, 複數に共用して次の如く用ひて可なるや。Tio estas mia libro. Tio estas miaj libroj. (和歌山松場氏)

〔答〕 然り。

◎(a) Kiom da ni lernas la anglan lingvon! (b) Mi vidas kiom da belaj birdoj. (c) Kiom da ni pereas tiamaniere! の中 Kiom は多數又は若干の意味あるか。(同)

〔答〕『まア吾々の何人が英語を學んでゐるこつたろう』とは疑問文ではなく、その多數なるに驚いて發した感嘆文である。即ちその裏面には『まア多數の人が學んでゐること』と云ふ意があらはれる。Kiom に多數の意があるのではなく, 玆には感嘆の裏に多數を示す語勢が含まれたまでの事である。上例中 (b) は意味をなさない, 誤用である

う。なほ Kiom da birdoj など不定の數の場合には da を用ひてよいが，特定の場合には Kiom el (又は de) ni, kiom de (又は el) la birdoj などと da を用ひず，de 又は el を用ひる方がよい。

◎摸範獨習第二部 p. 55. Kial do ekzemple の意味を御說明下さい。(同氏)

〔答〕西洋の打消し語は日本のそれとは趣が大に異つてゐる點がある。例へば Mi havas nenion. は『私は nenio を持つてゐる(即ち何ももつてゐない)』(比較: mi havas neniun libron『私は neniu の本を持つてゐる(即ち本は何ももたぬ)』である。本文も Marja が Mi iris nenien.『私は何處へもゆきません(＝私は nenie へ行つたのです)』と云つたのをフレスタノヴがしつこく追窮して『nenie へ行つたとのことですが，敢てお尋ねしますがその nenie へ行つたのは例へばどう云ふ理由(動機) kial? で行つたのですか』即ち『例へば戀人にあひびきに行つたとか，何とかわけがあるんでせう』と云ふ意を裏にふくませてゐる。

◎Kiel ankaŭ は Kiel tiel ankaŭ と同一ですか又英語の as well as ですか。(同氏)

〔答〕御質問の意がよくわかりませんが〜, kiel ankaŭ .. は kiel〜, tiel ankaŭ... と同じことです。『〜と同樣... も亦』です。英語の as well as と同じです。

◎Tiom da libroj の意味。(同)

〔答〕『本(の數)がそれ程も，それ程の本』

◎摸範獨習第一部 p. 142. Ĝenerale historio, kia oni ĝin montras al la junularo, fariĝas la ĉefa kaŭzo de la militadmiro. は Ĝenerale historio tia, kia... と tia を補つて解して可なるか。

〔答〕然り。又 ..., kia oni ĝin montras esti... と esti を補つて見よ。

◎同書 p. 161. De varmego akvo vaporiĝas: の akvo を水全體の意味にすれば la akvo となし得るか。上文は la を略したものなるか。(同氏)

〔答〕la を略したものではない。水ならばどの水でもよい，不定故 la をつけぬ。但し定義口調で『凡そ水なるものは』のあらたまつた云ひ方には la をつけることもあり。

◎同 p. 160 Infano ne estas matura homo. は子供全體とすれば La infano... となし得るか。(同)

〔答〕此の如き單に「子供は成人に非ず』と云ふが如き述說には la をつけぬがよし(どの子でも成人にあらず，即ち不定)。これは la infano jam ne ploras.『子供(そこにゐる，今迄泣いてゐたその子)はもう泣いてゐない』の特定の例と並べて Zamenhof の Ekzercaro 冠詞用例中にある句です。西洋の獨習書などに「種屬全體を指す場合には單複數に關らず la を附せよ』などあるはよろしくない。そんな實例はめつたにない(摸範獨習第一部 p, 159. 注意 4, 4 參照)。但し同書 p. 158〔第二〕の場合は特定になる場合故此の限りにあらず。

◎同 p. 161. Maldolĉa por la lango, sed saniga por la sango は La bela medikamento estas... の略したものか。

〔答〕是は Proverbaro Esperanta にある句に日本の諺『良藥口ににがし』を配したるまでなり。原文は必ずしも medikamento のみのことに非ず。然し日本の上記の諺を譯すのに應用して La bona (又は efika) medikamento estas... を補ふは可なり。

◎Johano krom Petro iris al la lernejo の krom は kiel ankaŭ と同意義か。(同)

〔答〕そう解釋するがよし。但し krom には『...の外にも』と『...の外には」の二用法ある故，第一の意ならば本文は Krom Petro Johano ankaŭ iris al la lernejo と書き改める方がよい。

◎Pro tio ke は tial ke と等しとすれば La floroj velkis tial ke ne pluvis は ...pro tio, ke ne pluvis としてよろしきか。(同)

〔答〕よろしい。(但し tial ke はあまり多く用ひられぬ接續詞なり)。又..., ĉar ne pluvis としてもよい。

◎同書第二部 p. 34. Hodiaŭ mi ricevis la ekzempleron de du gazetoj, kiun vi aminde sendis al mi の ekzempleron は複數の誤ではなきか。(同氏)

〔答〕茲に ekzemplero は『(數)冊，部』の意でなく，「見本』の意に用ひたものと思はれます。然し普通の商品の見本は specimono

◎イソップ物語 p. 3. Mi estas malsata は Mi malsatas とは云へませんか。(名古屋鈴木氏)

〔答〕 云へます。然し常に estas —a=—as であるとは云へません、それは語尾 as の中に『である』と云ふ意味は必ずしも含まれてゐないからです。例へば La floro estas bela を La floro belas とは普通云はない。belas だけでは『美しくある』意だが,『美しくなる』意だかわかりません。是は estas malsata『空腹である』が malsatas『饑ゆ』と云へるのとはちがひますから。同樣に Li estas manĝanta を Li manĝantas とは普通申しません。

◎同書 Dio mia! はどうして『オヤマア』と云ふ譯がつけられのですか。

〔答〕 日本で『南無三寶, 畜生, ベラ棒』など驚いたりなげいたりする感嘆の場合に妙な物をひき合に出して口走ると同樣に, Dio (神), Ĉielo (天), diablo (惡魔) なんどを引き合に出して口走るのです。Ho Dia! おゝ神よ! Dio mia! 吾が神樣よ! 何れも『アレマア, オヤマア』など云ふ樣な驚きの口ばしりです。

◎同 p. 4. Avarulo posedis pecegon da oro, kiun li kaŝis en la tero に於て kiun は『その金塊を』と云ふ譯になるのでせうか。それなら tiun ではありませんか, 又 ĝin を用ひてはいけませんか。

〔答〕 茲に kiu は『關係代名詞』と云ふもので, 前文中の名詞を『承けてそれを指す』のに用ひられるものです, 即ち此の文では前文中の pecegon (da oro) を承けてそれを指し『その金塊を』kiun と云ふ意味です。且つ同時に下の文の一員となつてゐる, 即『それを(かくした)』と動詞 kaŝis の目的語となつてゐる。此の如く關係代名詞は前文中の語を承けて指し同時に次の文の一員となつて, 以て兩文を接ぎ合せる役をするものです。tiu, ĝi は普通の代名詞ですから單に前文中の語を『指す』だけで, 二文を接ぐ用はしませぬ。依て tiu, ĝi を用ひれば上例は次の如く全然二つの文に引きはなしてもよい, 然るに關係代名詞 kiu を用ひた時は兩文を接いで關係づけるための語ですから二文に引きはなすことは出來ませぬ(且つ kiu は必ず下の文の文首に出して關係, 橋渡しの役たることを明瞭にせねばなりません)。

Avarulo posedis pecegon da oro. Li kaŝis tiun (又は ĝin) en la tero. なほ關係代名詞の用法は摸範エスペラント獨習第十五課に詳說してあります。

◎同 Metu tie ŝtonon en la kavo. に於て tie を省くことは出來ませんか。

〔答〕 省いたとて差支はありませんが, tie があれば『それそ處に tie』(穴の中に)と云ふ場所を指し示すことになります。

◎東京を Tokio と書いて居ますが, これではトキーオと讀む虞がないでせうか。Tokjo と正しくエスペラント式に書いた方がよいと思ひます。(東京 R.O. 生)

〔答〕 Tokio は Parizo, Varsovio, Kopenhago などと同樣にエスペラント化した名として用ひてゐます。從つて話などの際も『トキーオ』發音し, 形容詞化すれば Tokia『トキーア』と云つてゐます。然し勿論原語のまゝ Tokjo と書いても差支ありません。丁度 Paris, Warszawa, Kjöbenhavn などゝ原語のまゝで書き, 原語のまゝの發音で云つたとて差支はないのと同樣です。(郵便局のスタンプに Tokio となつてゐるのは元にフランス語式に綴つたものでありませう)。

◎なぜ vi には單, 複數のけじめがありませんか。(Yosioka-Kiyosi 氏)

〔答〕 現に自分の前にゐる聞き手に對して云つてゐるのですから何も男性, 數をことわる必要はありますまい。他の場合, 例へば第一人稱の場合には聞き手に誤られるからどうしても mi, ni と區別せざるを得ぬ。

◎Estas malhele は Estas malhela と云へませんか。

〔答〕『形容詞は名詞(及代名詞)を形容詞, 其他の場合の形容には副詞が用ひられ』のが原則ですから, 此の如く無主語, 即ち名詞を形容するのでない場合には副詞を補足語にするのが理屈です。

◎Multe da bardoj は multo da birdoj とはなりませんか。

〔答〕 Multo としてもいろしい。然し數を示す副詞が名詞扱ひに用ひられます, 輕くて便利ですから。Tiom da, kelke da など。

エス作文の研究

（６） 梶　剛

火　事

「火事」は fajrego; brulego である。「大火」は granda fajr(eg)o 〔bruleg(ed)o〕 で「小火」は bruleto や malgranda brulo が用ひられる。

「半鐘」は alarmsonorilo; fajr(eg)sonorilo で「打つ」は sonorigi (la alarmsonorilon)「そら半鐘が鳴る」は jen sonoras la fajrsonorilo! 「消火器」は estingilo である。

「消防隊」は fajrobrigado で「消防夫」は fajrobrigadisto; fajr-〔brulad-〕estingisto;「消防ポムプ」は fajropumpilo である。「蒸氣ポムプ」は vapor'pumpilo 〔-estingilo〕。

火事が「起る，出る」或は「發火する」といふのは ekbruli; ekokazi; (ek)komenci; (ek)-naskiĝi 等で，勿論火事といふ語を主格とする。然し ekbruli は La templo ekbrulis ĉe la navo hieraŭ vespere. (昨夜同寺の本堂より發火)の樣に用ひる。「火が擴がる」は la flamo 〔fajro〕 disvastiĝi. flamo は「焔，火焔」の意味である。

「放火」は incendio,「放火する」に ekbruligi; fajrigi である。

「燒ける」は esti bruligita 〔detruita; pereigita〕 の樣に受身とし或は (el) bruli と自動詞としてもよい,「烏有に歸す」は elbruli kaj cindriĝi (燒けつくして灰となる)の樣に譯すことが出來る。「全燒」は tute 又は perfekte を,「半燒」は parte の如き副詞を補つて譯す。

「鎭火する」は estingiĝi である。

Rimarko: 〔 〕はこの括弧の語句を以て代用し得る事を示し,（ ）はその中の語句を省略し得ることを示す。

練　習　問　題

3. 半鐘の音を聞いて，窓から顔を出すと，一臺のポムプが往來を驅つて行きました。

半鐘の音を聞いて aŭdinte la alarmsonorilon

窓から顔を出す rigardi el la fenestro

往來を laŭlonge de la ĉefstrato

音を聞いて 然り而して窓から覗いたのだから過去の分詞を使つて譯す。音はわざわざ譯すには及ばぬ。顔を出す も顔を窓から出して外を眺めたのであるから直譯せず rigardi を以て現はす。往來を「を」は往來を通つて ヴーッ との意味であるから上述の樣にして譯す。勿論往來の上の樣に解して簡單に唯 sur だけで譯しても宜しい。そこで全體を譯して見ると。

Aŭdinte la alarmsonorilon, mi rigardis (eksteren) el la fenestro kaj vidis fajropumpilon (, kiu estas) kuranta laŭlonge de la ĉefstrato.

2. 今曉神田神保町の書店より出火，折柄の强風に火は見る見る擴がり，消防隊の努力もその甲斐なく五百戸の家屋燒失せり。

折柄の强風に per la ventego tiam blovanta

見る見る rapid(eg)e; tuj

消防隊の努力も其甲斐なく spite de la fervora penado de la fajrobrigado

折柄の はその時吹いてゐたと解して上の如く，見る見るは「速かに」とか「直ちに」の意であるから上述の樣にして現はす。

Ĉi tiun tagiĝon fajrego ekkomencis ĉe librejo en Ĵimbo-ĉô, Kanda, kaj la flamo disvastiĝis tre rapide per la ventego tiam blovanta. Kaj tial 〔sekve〕 spite la fervoran penadon de la fajrobrigado ĉirkaŭ 〔proksimume〕 500 domoj estis bruligitaj.

3. 先日歌舞伎座の舞臺裏より發火，さしもの大劇場も遂に烏有に歸せり。原因は尙ほ不明なるも，多分漏電ならんと。

さしもの大劇場 la fama teatrego

尙は不明 ankoraŭ necerta

漏電 la elirado de elektra fluo

さしも は此處では有名のさ解しておく。

Antaŭ kelkaj tagoj la teatro Kabuki ekbrulis ĉe la posta flanko de scenejo kaj la fama teatrego tute detruiĝis kaj cindriĝis. La kaŭzo estas ankoraŭ necerta, tamen oni diras, ke kredeble la fajro estos aljuĝita al la eliro de elektra fluo.

4. 伯父さんの家は丁度火の風下に當つてゐたので一時は燒ける憂があつたが，幸にして風が變たので類燒を免かれた。

* sekve を使へば kaj 不要。

火の風下 la kontraŭventa flanko de l'fajro

燒ける憂がある esti en la danĝero de ekbruliĝo

類燒を免かれた la flamo ne atingis lian domon

La domo de mia onklo estis ĝuste en la kontraŭventa flanko de l'fajro, kaj tial ĝi estis portempe en la danĝiro de ekbruliĝo, tamen feliĉe la vento ŝanĝiĝis, kaj la flamo ne atingis 〔kaptis〕 lian domon.

5. 昨夜附近に小火があつたが消防隊の盡力に依り大事に到らずして消し止めた。

附近に en mia najbareco 〔proksimeco〕

大事に到らず antaŭ ol ĝi grandiĝas

消防隊の盡力で per la sindonema 〔fervora〕) penado 〔klopodo〕 de la fajrobrigadistoj 或は dank' al la penado de la fajrobrigado

dank'al は「お蔭で」「に依つて」等の意で廣く用ひらるゝ言ひ方である。

(例) Dank' al Esperanto mi tute ne sentis maloportunecon dum mia vojaĝado en Eŭropo.

エスペラント のお蔭で歐洲旅行 中は少しも不便を感じませんでした。

Hieraŭ nokte bruleto ekokazis en mia proksimeco, sed ĝi estingiĝis dank' al la klopodo de fajrobrigadistoj, antaŭ ol ĝi grandiĝas.

6. 本月二日王子富士紙紙會社乾燥場より發火，建物全部燒失せり。同建物は坪數五千餘坪，損害百萬圓を下らざる見込なり。

坪數五千餘坪 (la konstruaĵo) ampleksas pli ol 500 „cuboj"

損害は……見込なり la perdo estas kalkulita 〔taksita〕 je ～

百萬圓を下らざる ne malpli ol miliono da „jenoj"

～餘，以上，强等は常に pli ol ～ を以て，～足らず，弱等は malpli ol ～ を以て譯す。これは一種の公式さ見て差支ない。

(例) 三ヶ月餘〔以上，强〕 pli ol tri monatoj
三ヶ月足らず malpli ol tri monatoj

又三ヶ月餘，以上等は tri monatoj kaj kelkaj (tagoj) 〔kelke da tagoj〕 の形を以ても現はす事か出來る。

ampleksi さいふ語は仲々便利な語で上述の樣にも使ふが又「同大學の課目は科學の各分野に亘つてゐる」の如きも La programo de la universitato ampleksas ĉiujn sciencojn. の樣に譯する。この語は「內容の大きさ」(dimensio)「範圍の廣さ」(grado de vasteco) を示し「擴充」「抱含」の意味で廣く用ひらる。

La 2-an de ĉi tiu monato Fuĵi paperfabrika kompanio, en Ôĵi, ekbrulis ĉe la sekiga laborejo, kaj la tuta konstruaĵo estis perfekte pereigita. La konstruaĵo ampleksas pli al 5000 „cuboj" kaj la perdo estas kalkulita je ne malpli ol miliono da „jenoj".

7. 火事は多く不注意や子供がマッチを弄つたりするこさから起る。

子供がマッチを弄る infanoj ludas kun alumetoj

Plejmultokaze fajrego naskiĝas per ia nesingardemo, aŭ la fakto ke infanoj ludas kun alumetoj.

IMPERIESTRINO KATERINO

『エエカリナ女王』

松崎生。

La imperiestrino Katerino sonoras kaj neniu el ŝiaj servantoj venas. Ŝi iras el la kabineto en la vestejon kaj pli malproksimen, kaj fine en unu el la lastaj ĉambroj ŝi vidas, ke la hejtisto fervore ligas maldikan pakaĵon.

〔造語〕 imperio 帝國, imperi'estr'in'o 女帝, vest'ejo 衣裳室, 納戸, mal'proksim'e'n 遠方へ(ゆく), hejt'ist'o 火焚き, 火夫, paki 包む(荷を), pak'aĵo 荷物, 包み。

〔譯〕 エカテリナ女王樣が呼鈴をおならし遊ばしたが侍從の一人も參りませぬ, 女帝はお部屋を出て納戸へ行かれ, 又更に遠方まで行かれました, そして終に下(しも)の方の部屋(の一つ)で火焚き男が熱心に小さな包みをゆはへてゐるのを御覽になりました。

〔註〕 此の物語は動詞をすべて現在時にして書いてある, 過去の物語も之を現在時形を用ひてつゞれば話が彷彿として活きてくるからである。此の筆法を historiista priskribo (stilo) と云ふ。Katarino. 有名なロシャの女帝 (*Ekaterina*, 1723-1796 年; なほ第一世もあり)。sonori (鐘, ベルなどが) 鳴る, (ベルの音の如き) ひびきをたてる La sonorilo sonoras ベルがなる, 依てベルを『ならす』は sonorigi (la sonorilon) なれど, 丁度 Li telefonis (pcr telefono)『彼は電話をかけた』などに倣つて, その人が sonori する樣に云ふことあり: Li sonoris (per sonorilo). kabineto 居室, 書齋, dika (本, 板など) 厚き, (棒など) 太い, (人など)ふとつた, maldika 薄い, 細い, 嵩ばらぬ, やせた。

Ekvidinte la imperiestrinon, li paliĝis kaj ĵetis sin antaŭ ŝi sur la genuojn.——Kio estas? Ŝi demandis.——Pardonu min, Via Imperiestra Moŝto!

〔造語〕 Ek'vid'inte 目にとめて, 見掛けて, pal'iĝi 蒼くなる, (顏)色を失ふ。

〔譯〕 女王樣を見掛けて, 此の男は蒼くなつて, 女王の前にひれふしました。——『何事であるか』と女王が宣ふ。——『おゆるし下されませ, 陛下よ』。

『註』 ĵeti sin sur la genuojn (身を投げかける樣に急に) ひざまづく。前置詞 sur は物『の上に』のつてゐる, 即ち表面で接觸してゐるのを示す。例へば Li kuŝis sur la ventro 彼は腹んばつてゐた(腹を地に接觸); li staris sur unu piedo 片足で(地に接觸して)立つ; li sidis sur la genuoj 兩ひざをついて坐つてゐた; sin ĵeti (又は fali とも云ふ) sur la genuojn パッとひざまづく, pardoni (惡いことをしたのを)ゆるす, 容す; pcrmesi (何々することを) 許可する, 許す。Moŝto は位階の別なく用ひらるゝ尊稱 (小坂秋田氏)『摸範エスペラント獨習』p. 131 に詳しくあり, 參照)。その人に向つて云ふ時は Via をつける。例へば男爵の人に向つて Via Barona Moŝto『男爵閣下よ』。

——Kion do vi faris?——Jen, kara reĝino, mia valizo estas plena de diversaj bonaj objektoj el la palaco de Via Moŝto. Tie ĉi sin trovas rostaĵoj, kukaĵo, kelkaj boteloj da biero kaj kelkaj funtoj da bombonoj por miaj infanetoj. Mi deĵoris mian semajnon, kaj nun iras hejmen.

〔造語〕 rosti 肉をあぶる, rost'aĵo 燒き肉, kuko 菓子, kuk'aĵo 菓子類 (kuko は baki して造る燒き菓子, 日本のもち菓子などは kuko に非ず)。

〔譯〕 ——『何をそんならしてゐるのかれ』——『御覽じませ, 私の手提カバンは陛下の宮殿にありまする色々な結構な品で一杯でござります。こゝにござりまするは燒き肉, お菓子, ビール數壜とボンボン數斤にございます, それは私の子供たちにやりまするつもりで。私は週番をいたしまして, そして只今歸宅いたしまする所で』。

〔註〕 plena には普通前置詞 de をつける (je にても勿論よし)。diversa は『色々澤山

を』; multa は單に數, 量が『多い, 澤山の』 funto『ポンド』(重さの單位), 英國の貨幣の『ポンド』は funto sterlinga と云つて區別す。deĵori 當直する。

——Tra kie do vi volas eliri? ——Jen tie, per tiu ŝtuparo.——Ne, tie ne iru; tie eble renkontos vin la ĉefo de la palaco; kaj mi timas, ke tiam viaj infanoj nenion ricevos. Prenu do vian pakaĵon kaj iru post mi. Ŝi elkondukis lin tra la salonoj sur la alian ŝtuparon kaj, malferminte mem la pordon, diris:——Nu, nun iru kun Dio.

〔造語〕 ŝtupo (階子段などの一)段, ŝtup'ar'o 階子, el'konduki 連れ出す, mal'ferm'inte 開いて。

〔譯〕 ——『してどこを通つてお前は出てゆくつもりだへ』——『それ, そこのあの階段からでございます』——『いやいや, あすこからは行かぬがよい, あすこでは多分宮廷警視長に出遇ふであらう, さすれば子供たちは何も貰へないことになつてしまひます。荷物を持つて私についておいで』女王陛下は彼をお連れ出しになり, いく間もお座敷を通り今一方の階段へと出られました, そして戸をみづからお開きになり,『さア行つておいで』。

〔註〕 per tiu ŝpuparo 出る方策としてその階段を用ひる, その階段によつて外へ出る意で前置詞 per を用ひたのである。類例: per vagonaro＝vagonare 汽車で(行く), tie ne iru, 其處を指して行くなど云ふ移動を作を示すのではなくそこの階段の處を通つて(其の處を)行く單に行動の場所を示すのであるから tie を目的格にしてない。mi timas, ke... ...と云ふことを私は心配する, ...でありはすまいか(心配)。iru post mi 私のあとについて行きなさい。戸口などで『どうぞお先へ』と人にゆづる場合には Post vi, sinjoro! 『あと見送る』は rigardi post *iu*. Iru kun Dio 『神と共に行つておいで』とは他出する人を見送つて云ふ辭:『無事で(神に守られ乍ら)行つておいで』, 學校の生徒が家を出る時『お母さん行つて參ります』: Ĝis la revido, panjo! 『坊や行つておいで』: Iru kun Dio, mia kara!

UNUOKULECO

『片　目』

Viro kun unu okulo vetis, ke li povas vidi pli ol alia viro kun du okuloj. Kiel?

Li klarigas, ke li povas vidi la du okulojn de sia amiko, dum la amiko povas vidi nur lian unu okulon.

〔造語〕 klara 明瞭な, klarigi 說明(して事柄を明瞭なら)す。

〔譯〕 片目の男が, も一人の兩眼の男よりも物が多く見えると云ひ張りました。どうしてだね。彼說明して曰く, 彼はその友人の二つの目を見ることが出來る, 然るに友人君は彼の一眼しか見ることが出來まいと。

〔註〕 veti『(きつと當ると物を)賭ける』大丈夫おれの云ふ事に間違はなくきつと當ると云ひ張る時には Mi vetas, ke... と云ふ。同樣 Mi ĵuras『私は誓ふ(間違なく何々します)』 Mi certigas vin『私は君に確證する(まつたく本當だよ)』なども用ひられる

Li ne venos, mi vetas. 大丈夫彼は來ない

Mi ne forgesos vian bonkorecon, mi ĵuras. きつと御恩は忘れませぬ。

輕く念を押すには mi diras; ĉu vi aŭdas? など。Mi estas optimisto, mi diras. いゝか乃公は樂天家なんだ。〜, dum... ...してゐる間に一方 〜, (一方) 〜, 然るに(一方)...

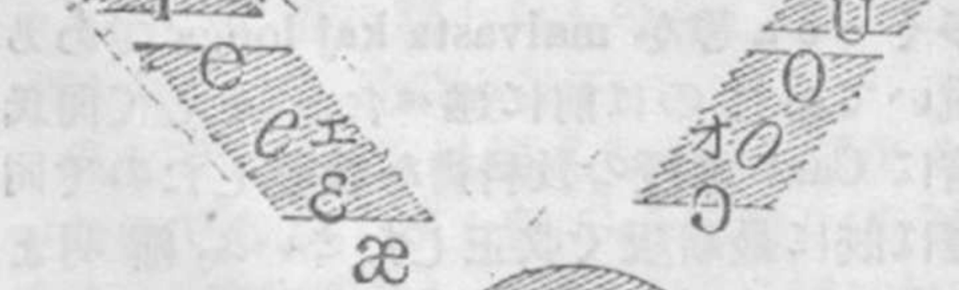
圓味を帶びないのが普通であるがこれらは幾分心掛けて圓味を帶ばす方が o 音として明瞭であり且つ音色がよいようである。

u の音としては狹音〔u〕から廣音〔U〕に到る音がよいと思ふ。なるたけなら〔u〕がよい。日本語の〔ウ〕即ち〔ɯ〕は前に述べたように歐洲語の〔u〕とはちがつて舌の最高點が幾分前方にあつて中母音に近く殊に唇の圓味が全然なくて細長いすきまになつてゐるからエスペラントの標準音の中に入れるわけにはゆかない。それでなるたけ唇を圓めて發音する樣に心掛ける必要がある。勿論變的〔ウ〕即ち〔ɯ̈〕音の如きは全然エスペラントの音とすべきものでないからこれらの音を用ひてゐる地方の人は大いに矯正の必要があらう。日本人がよく kuraci の如き語を發音する時 kraci と u を明瞭に發音しない癖のあるのは一つは日本語ではウ行の母音はよく無聲化する傾向があるからでもあろうが一つには唇を圓めないて u を發音することから起因するのだと考へられる。（或は前者の原因も後者の事實にもとづくのかもしれぬ。）だから唇の圓味を忘れないで u を發音すると自然 kuraci を kraci と發音するようなことがなくなる筈だ。

〔ʌ〕,〔ə〕音や鼻母音圓唇前母音の如きはエスペラントに入るべき音ではない。

尙以上のべたエスペラントにとりいれてよいと考へられる發音の範圍を圖で示したのが次の第四圖である。同圖では日本語の母音をも排列してある。陰影をつけた範圍の間の音がよい。陰影の外にでゝゐる音はなるたけさけるべき音である。日本人としてはたゞ（標準音を話す人々にとつては）ウ音だけを圓唇で發音することに心掛ければまづ無難である。だから日本人としては子音やアクセント等の點の方が注意して練習する必要が多い。上述の變則の發音をする地方の人は努力してその矯正に當るべきであろう。

第四圖　五母音の範圍



以上でエスペラント母音の廣狹の範圍の問題に關して著者の私見は悉く述べ盡したつもりである。所で母音の長短については少しも述べなかつたから次に母音の廣狹に關する Mech, Ĉefeĉ 氏等の說を紹介し併せてこの問題を論じよう。尙序であるからエスペラントの發音に關する書籍について述べて本論に入らう。

發音の問題についてはエスペラント發表の當初から各國同志間に幾分の疑惑があつたらしいが殊に子音よりも母音の方が厄介であるだけ問題の渦も大きかつたようである。といふのは Z 博士發表の小册子には各音の發音についてはさほど詳しい註釋もなかつたし殊に發音に關しては Fundamento から考へてみてもその片鱗をうかゞへるように諸國語でかゝれた Gramatiko 中の發音に關する說明はまつたく大體の標準を示すに過ぎないもので各國語によつて多少の矛盾さへみられたにみても博士自身は母音の廣狹長短のような問題については全くの白紙であつたらしい。尙一つにはスラヴ人は日本人と同樣母音の vasta, malvasta をあまり問題にしない人種であつたことにも起因するものと思ふ。そんなわけで餘り他國人同志間の會合のなかつた時代即ちエスペラント初期の露獨時代（エスペラントがポーランド，ロシヤ，ドイツ邊で盛んで餘り西歐へは普及せぬ時代）には大して母音の廣狹長短の議論もなかつたようであるがその次にきた佛蘭西時代（エスペラントがやがて西歐に普及されて殊にフランスがその中心として書物も澤山でる學者も輩出するといふフランス全盛の時代）に入つては議論好きの上に母音の廣狹に敏感なフランス人（彼等にとつては「vasta ε と malvasta e とのちがひ」と「vasta ε と ɑ とのちがひ」とは同じ位重大である）のこととて盛んに議論がたゝかはされたのである。例の L. de Beaufront が『Commentaire sur la grammaire Esperanto』

といふ大部な書物を書いてエスペラントの文法を rigida なものに說明したが母音 e 及 o を說明してフランス語の é 及 ô の如く發音すべきだと主張した。次いで Th. Cart 教授が『L'Esderanto en dix leçons』を著して a o u は常に長母音だとか e や o は狹母音とか書いて各母音を或る特種の一音に限定してしまつたが各個人によつて好惡がちがふから自然議論や駁論がくりかへされて同教授の著書も改正又改正の貌であつたようだ。初版で長かるべしといはれた a が改正されて pas の a の如くと說明されて短くなるといふ滑稽な有様であつた。所が各國エスペランチストが教科書等の中でこのフランス人の說明をそつくりその儘のせたりして本家で既に改正濟の舊說明を得々としてのせてゐるといふ状態で大分混亂したものであつた。實際の發音に際してはフランス人は多く骨折つて e や o を malvaste にやろうと努力したがむづかしくて結局 de Beaufront の注文通りにはゆかなかつた。そうかうする中に 1905 年もきて第一回萬國エスペラント大會即ち Bulonja Kongreso が開かれた。數十箇國から數百名の參加希望者。大きな嬉びと大きな不安とを抱いて參加した Z 博士。Surpapera komprenigo が Surlanga komprenigo となるか否かの境目だ。參加者は各自思ひ思ひの希望や期待をもつて集つたにちがひない。その中でも他國人の發音如何と手ぐすねひいて參加した連中もあつたらしい。それらの人々の注意は一に Z 博士夫妻やこれをめぐる Bein, Grabowski 等の大家の談話の上に集中した。

„Estimataj sinjorinoj kaj sinjoroj! Mi salutas vin, karaj samideanoj, fratoj kaj fratinoj el la granda... por frate premi al si reciproke la manojn pro la nomo de granda ideo, kiu ĉiujn nin ligas.“

と透徹した Z 博士の parolado が始つた。場内は水を打つたよう。萬人の瞳は輝いた。感激！感激！たゞ感激のみ。„...granda ideo, kiu ĉiujn nin ligas“ に到つて感激は第一の絶頂に達した。急霰の如き拍手！そこには何物の障壁もなかつた。心から心への komuniko.

„Sankta estas por ni la hodiaŭa tago.... La fantomoj flugos en la mondon, korpiĝos kaj potenciĝos, kaj niaj filoj kaj nepoj ilin vidos, ilin sentos kaj ĝuos.“

說き來り說きさる Z 博士は壇上に昂奮した。紅潮したその頰。感激にうるほふその眼。聽衆の琴線は又もや，高くかきならされた。再び拍手堂をゆるがし „Bone, bone!“ の叫びがおこつた。かくて感激にみち拍手に終始した parolado は終つた。心から心への komuniko.

かくて大會の幕はきつてをとされた。心と心の了解に vasta o も malvasta e も問題ではない。併しながら聞きなれぬ發音は耳障りであり奇異である。

e も o も malvasta が正しいと思つてゐたフランス人等にとつて Z 博士やその周圍の人々の發音が意外にも e も o も vasta であるのに一驚を喫した。そこで早速眞似せずんばあるべからずと英佛人は一齊に〔bɔnɔ〕〔bɜnɔ〕〔kɔrɔ〕〔bɜlɛ〕と發音しだしたので bano も bono も bona も bone も一寸見當がつかない位になつた。しからば Z 博士一派の人々はそんなに廣母音ばかり發音していたのかといふに別に sisteme にそんな發音をしたわけでなく普通自國流即ちスラヴ人流に發音したまでゞあつて且つそう vasta な音でなかつたのだが何分 malvasta を正しいとして一生懸命にやつてゐた連中の耳には極端に vasta に思はれたのであつた。(スラヴの母音は割合 vasteco において日本語に近いらしく mezvasta であるようだ。)

そこで此大會の一議題として發音に關する問題がでたのも無理がない。その席上 Grabowski 氏がフランスの教科書について攻撃の矢をむけた。當時フランスの教科書は多く o e a 等を malvasta kaj longa であると說いてゐたのは前に述べた。そして同氏は暗に Cart 教授の教科書を攻撃したので同教授は既に最新版で改正したといふ辯明までした。その時 ĉefeĉ 氏が Z 博士が發音の modelo として紹介した Junck 夫人がいつも e や o を vasta に發音するが何人もそういふ風に發音する必要があるのかと Zamenhof

博士に質問した。(Moch 氏は Z 博士が Junk 夫人を modelo として推薦したのはその母音の發音の手本としてゞなくその akcento のやり方や deklamo のやり方の手本としてであつたらうと說いてゐる。)

所で ĉefeĉ 氏の此の問に對して Z 博士は „elparoli nek tro fermite, nek tro malfermite, ĉiam meze“ がよいと言はれた。こゝでいふ fermita は malvasta で malfermita は vasta である。これで問題は解決したようだが實は仲々そうでないのでフランス人等にとつては〔e〕か〔ε〕〔o〕か〔ɔ〕のどちらかにきめられるのはいゝが meza な〔*e*〕や〔*o*〕は理論上からみて理想的であるが實際仲々發音しにくいのである。

この大會の結果として 1907 年 4 月に例の Ĉefeĉ 氏(本名 H. F. Höveler) が『Pri la elparolado de la vokaloj en Esperanto』といふ十九頁ほどの本をだして母音の長短廣狹について論じたのである。こゝにおいて日頃から de Beaufront の說を快くおもつてをらなかつた Gaston Moch 氏が同年七十二頁に亘るかなり委しい『Pri la Elparolado de Esperanto』といふ書物を出した。同書は主として母音の廣狹長短等について論じてゐるが所々で Cart 教授や de Beaufront の說明を皮肉つたり Ĉefeĉ 氏の說を論難攻擊してゐる。倘子音については r, kz, ng, nk 等の發音について書いてゐる。同書の一讀はエスペラントの發音研究上得る所が少くないと思ふ。本書中に引用した Moch 氏の說はすべて同書によつたものである。倘前記二書の外に Lewis 氏の『La elparolado de Esperanto en rilato al la parolorganoj』といふ十三頁の小冊子が 1909 年に出版されてゐる。Verema 氏の『Fonetiko litera. Skizo pri kelkaj konsonantoj』といふ書物も何かエス語の發音に關したものらしい。これは 1906 年版十六頁の小冊子。

以上で大體發音に關する論戰の歷史を述べたのである。が上記 Ĉefeĉ 氏及び Moch 氏等が廣狹母音をどういふ風に使ひわけるかといふことを次に紹介しよう。即ち我々日本人のように vasta も malvasta もなく唯その中間の mezvasta 一つしかもつてゐないものにとつては問題ではないが各母音に vasta と malvasta の二種をもつてゐるフランス人やイギリス人等はまづ簡單に日本人の樣に mezvaste に發音できないから勢ひ兩方を混用することになるのであるがその節どんな時に vasta のものを用ひどんな時に malvasta のものを用ひるかといふ問題がおこるわけである。

所で Ĉefeĉ 氏は次のような規則を以てその問題を律しようとした。その規則は。

第一。母音を單獨に發音する場合(即ち母音の名前などをよぶ時)には malvaste kaj longe に發音する。

第二。母音を以て終る音節 (nefermita silabo) にある母音は malvaste kaj longe に發音する。

第三。子音を以て終る音節 (fermita silabo) にある母音は vaste mallonge に發音する。

所でこの規則に從つてやろうとするにはどうしてもまづ第一にその母音が fermita silabo に屬するのか nefermita silabo に屬するのか調べる必要がおこつてくるわけである。そこで silabo はどういふ風にきるべきかといふ問題がおこつてくる。これが即ち silabado の問題で本書第五章においてのべるものである。Ĉefeĉ 氏式の silabado の規則はそこで紹介することとしてこゝではのべない。そこで同氏の第二第三の規則を例をあげて說明すればつまり次のようである。假りに patro を pat-ro と silabo をきるならば a は t なる子音を以て終る音節即ち fermita silabo 中の母音であるから廣且つ短に發音すべきであるし o は明らかに nefermita silabo 中の母音であるから狹且つ長に發音すべきこととなる。これを記號で示してみれば〔patro:〕である。同樣にして honoro, koro を ho-no-ro, ko-ro と silabi するならばその發音は〔ho : no :ro :〕及び〔ko:ro:〕であつて〔hɔnɔrɔ〕〔kɔrɔ〕でない。もしこれらの語を hon-or-o, kor-o と silabi すれば〔hɔnɔrc:〕〔kɔro:〕と發音すべきこととなる。

Moch 氏はこれらの規則中或ものには贊成し或るものには反對して論じてゐる。そし

て結局 Cefeĉ 氏の silabado のやり方を攻撃した形である。Moch 氏の silabado も第五章で述べる。）そして同氏は次のような結論をのべてゐる。

『大抵の國民は五箇の母音全部或はその中の二，三母音を或時は vaste に或時は malvaste に發音する習慣をもつてゐる。それで Esperanto にもこの nuancado を適用するがそれは却つてエスペラントをして一層 bonsona ならしめるものだから奬勵すべきことであろう。併しこれはたゞ konsilo にすぎないので決して deviga regulo ではないことに注意されたい。エスペラントではこれら母音の nuanco のちがひでちがつた語ができるといふことが全然ないのだから母音にこの種の nuanco をつけてもつけなくても又人によつてちがつた nuanco がつけられてゐても別にその komprenebleco を害ふことはない。

尙又この nuancado を國語風とはちがつた風にするのは大變むづかしいことは我々が一生懸命に努力しても地方訛から脫しえないことにみても明かな通りである。だからこの nuancado のしにくい人々には強制すべき筋合のものでない。

たゞこゝに吾人の必ず心掛くべきことは五箇の各母音の區別を明瞭に感ぜしめるよう發音すべきことで特に品詞語尾等の區別はしつかりせねばならぬ。即ち akcento をもつた silabo の次にくる silabo を口の中でもぐもぐといつてしまはずにはつきりと發音して語尾の a を vasta o や vasta e とよく區別できるよう發音することである。

それから母音のこの nuancado がむづかしい時は nuancigi せなくつて一向差支へがないのと同樣に母音にこの nuanco を與へる時どれを vasta にしどれを malvasta にするかといふにこれは國語流 nacia kutimo にやつてよいと思ふ。所で一般の nacia kutimo ではまあ fermita silabo では vaste に nefermita silabo では malvaste にすることは bonsoneco を增す上からみておすゝめしたいと思ふ。

それから合成語ではその各 elemento は單獨の時も合成の時も同じように發音されることは大切なことと思ふ。』

以上で Moch 氏の議論の要點は盡きてる。之を要すに同氏の說は Ĉefeĉ 氏のように限定された規則にてらして vaste に或は malvaste に發音するといふのでなくたゞ大體自國語流にやればよいといふのである。そして日本人のように vasta と malvasta の區別のできないものは區別して發音しなくつてもよいといふのである。しかも同氏は五箇の母音を各々明瞭に區別して發音しなければならぬといふことを力說してゐるのは吾々日本人にとつても心得るべき點である。母音の vasteco の問題は日本人にとつては大した問題ではないが外國人の發音をきく場合に一通りの識知が必要であるから紹介したまでゞある。

所でいよいよ母音の長さ (daŭro) について研究すべきことになつたが音の長さといふことについては委しいことは次章に述べるが簡單にいへば音の繼續期間をいふのである。

まづ初めに Moch 氏の說を紹介しよう。『初めの頃は教科書によつて勝手に母音の長短を限定して說明してゐたが後になつて de Beaufront の Commentaire ではすべての母音が daŭro egala kaj meza であるべしと說明するに到つた。

Fundamento でこの事について論じてゐなのは要するにエスペラントでは各語どの silabo だけが特に長いといふ一定の規則のないことを示すのであつていはゞ prozodia daŭro とでも命名すべき daŭro のないことを示すにすぎないと思ふ。しかしながらそれはすべての silabo が全く同じ長さで發音されるべしといふことを意味するものでないと思ふ。しかも logika akcento の存在する如く logika daŭro も存在することを認めるものである。尙私をして云はしむればこれらの長さを多樣にすることは却つて必要なことだといゝたいのである。

(prozodia daŭro とは各語においてある定つた silabo を特に長く發音する場合のものを稱し logika daŭro とは意味の上からみて特に長くいふ場合をいゝ oratora daŭro とは話者の趣味習慣で任意に長くする場合のも

秋田雨雀●小坂狷二 共著

模範エスペラント獨習

西洋の教科書の焼きなほしではない。語系を異にする日本人の爲めに全く新しい様式で講義されたものである。外國語の素養なき初學者も趣味のうちに習得が出來。既にエスペラントに熟達した人も他書に見出し得ぬ知識を求め得られる。〔布裝三八〇頁。定價二圓。書留送料十九錢。〕

ブリヴァ著●松崎克己譯

愛の人ザメンホフ

他の萬國語が盡く失敗せの中にエスペラントのみひとり今日の隆盛あるは何故ぞ。それは此の語が優秀であるのと幾多熱心の士が崇高なるエスペラント主義、即ち人類人主義に感激し、身をすてゝ普及に努力し、努力しつゝあるからである。人類人主義の教科書たる本書二〇〇頁を讀むはエスペラント學習者の義務である。〔定價金一圓。書留送料十三錢。〕

東京市牛込區
神樂町二丁目

叢文閣

振替口座東京
四二八八九番

◎國際聯盟常設事務局報告書『國際語エスペラント』

四六版八十頁の冊子。會員に限り定價一部十五錢、郵税二錢、宣傳用割引:—

五部………	70錢	(郵税 8錢)
十部………	1圓20錢	(同 18錢)
五十部………	5圓	(同 42錢)

◎宣傳用 Folio『國際補助語エスペラント』

四六版八頁。對話體にて必要現狀を説明す。且つ文法造語法の説明『エスペラントの栞』を附す。御申越次第送ります。但し實費百枚につき五十錢の割で御拂ひ下されば甚だ助かります。

◎宣傳用繪はがき

定價十枚十錢の割。郵税五十枚毎に二錢。五百枚以上郵税不要。

◎綠星徽章

常に胸間に輝して demonstracio せよ。實費四十錢、書留送料十錢。

御注文は

振替口座長野 3283 番

日本エスペラント學會

本誌廣告料

	全頁	半頁	四半頁
一回………	25	13	7
三回………	72	37	19
六回………	140	74	38
十二回………	250	130	70

但し維持會員の廣告は一割引; エスペラントに關するもの二割引; 營業的ならぬもの四割引。料金はすべて前納のこと。

日本語　エスペラント小辭典　　再　版

三高エスペラント會編纂　　クロース製本 1.00　特製總皮 1.50

研究，會話，文通其他に於ける好指針たる，無くてはならぬ此の一本を座右に備へられよ！！！

エスペラント講習讀本　　第八版

八木日出雄氏著

定價 .35　送料 .02

過去數年間各地の講習會に使用せられ旣に定評あり今や改訂第八版を出して面目を新にす，短期講習會に好適の教材なり

盲人エスペラント講習讀本　　第四版

定價 .65　送料 .12

八木氏讀本を盲人エスペランチスト鳥井氏が點譯せるもの本邦唯一の盲人用教科書として各地盲啞學校にて採用せらる（講師用註解は講師に進呈す）

京都市寺町夷川　**カニヤ書店**

振替大阪　二三四〇四番　電話上　二五五五番

村田正太著

エスペラント講話　全一冊

定價金貳圓五拾錢　送料六錢

最も系統的に純語學的見地からエス語を徹底的に研究したもので，此の書さへ熟讀すればエス語で書いた大概のものはスラスラ讀んで行くことが出來る

發行所　東京市本郷區彌生町三番地　**醫事新聞社**
振替貯金口座東京三五三八番　電話小石川二三八六

賣捌所　東京市本郷區龍岡町卅二番地　**吐鳳堂書店**
振替貯金口座東京四一八番　電話下谷一六七二番

★大正十二年十月★

日本エスペラント社發行書籍目錄

	定價	送料
獨習用 改訂 教科用 增補 エスペラント全程（厚クロース綴）	1.50	.06

既往八年間我國エス語教科書の權威として『エスペラント全程』の價値は既に定評あり、然れども著者は之に滿足せず、推敲多年又自ら本書を用ひて教授したる經驗に鑑み、改むべきを改め、增補すべきを增補し、茲に全く面目を一新して新に編纂せしものなり、殊に隨意科『エスペラント韻律概要』の一章は我國に於て全く新しき述作に係るなり。

	定價	送料
同　上　練習課題解答集（說明附）	.25	.02

『練習課題解答集』は獨習者及び教師用として缺く可らざるもの、從來是れ無きを遺憾とせしが、今回特に別冊として發行せり。

	定價	送料
エス語大文法第一輯、前置詞	.80	.04
同上第二輯、副詞	.70	.02
エスペラントの手引（小形本）	.05	.02
エスペラント教科書（短期講習用書）	.25	.02
同上講義錄	.25	.02
エスペラント摸範練習讀本（解說附）	.50	.02
イソツプ物語（詳註附）	.45	.02
レツシング物語（脚註附）	25	.02
エスペラント助辭一覽（小形本）	.10	.02
東洋白珠集（PERLOJ EL LA ORIENTO）（和漢摸範文譯）	.45	.02
論語（LA VORTOJ DE KONFUCIO）（エスペラント譯）	.40	.02
大成日**エス**辭典前編（A—K）	3.50	.10
同上後編（M—Z）（印刷中）		
大成エスペラント和譯辭典（薄クロース綴）	2.00	.06
羅エスペラント和譯解剖學名辭典（薄クロース綴）	1.50	.04
エス日及日エス海員語辭典（薄クロース綴）	.60	.02
大成エス日對照會話編（印刷中）		
實用エスペラント日常會話附手紙の書き方（印刷中）	2.00	.06
SALOME（千布氏譯）（口繪寫眞版入）	.45	.02
高等エスペラント教材（講習用）	.15	.02
同上講義	.15	.02
作詩法講義	.15	.02
エスペラントの本質とエスペラント文學（日本文譯）	1.00	04
エスペラントの栞（宣傳用）百枚	.30	.02
點字エスペラント教科書（盲人用）	.50	.04

【切手代用拂込ハ一割增】

—發行所—

日本エスペラント社

東京市神田區表猿樂町 2.　電話神田 4785.——振貯東京 51613.

◀ 洋書部：エスペラント洋書澤山あり（目錄要二錢郵劵）▶

定價一部金二十錢

一年分金貳圓四十錢　（郵共）

RÔMAZI SEKAI

每月一回一日發行

定價一部（送料共）　二十錢。一年二圓

「ローマ字世界」は有益であり、趣味に富み、健全な讀物を提供する點に於て、各方面の歡迎する所であり、現に創刊以來十數年を繼續した今日尚ますます盛に購讀されて居ります。

我國の最緊急な國字問題の實地解決や、ローマ字文の書き方の標準を示してゐること、或はローマ字運動の過程を詳細に記錄してゐる點に於て、此方面の研究者や同好者に最も要用な雜誌となつて居ります。

見本は郵券廿二錢。月極め讀者となる方は一年分二圓を振替で御送り下さい。

日本のローマ字社

東京本鄉駒込曙町十一

振替東京二一五〇四番

エスペラント全程姉妹篇

千布利雄先生編著

エスペラント讀本及文範（註解附）

四六版總クロース二百七十八頁

定價金貳圓五拾錢郵稅八錢

——講習用——獨習用——

此書一册を充分精讀練習すれば世界に濶歩して耻しからぬエスペランチストとなる事が出來るとは著者の僞なき告白である。

エス語の文法語法を一通り學んだ人、又は學びつゝある人は、其內容の豐富なると完全せる點に於て國際的レコードを破りたる本書に依って遺憾なく斯語を完成することが出來る。

發行所

大阪市南區上本町七丁目五二六五

ヴェルダウトピーオ社

振替口座大阪五五六二一九番

本誌の廣告料

	全頁	半頁	四半頁
一回	20	11	6
二回	38	20	11
三回	55	30	16
六回	100	55	30
十二回	180	95	50

◎料金はすべて前納のこと

◎エスペラントに關するものは特別割引をします

學會振替口座

◎〔一般會計用：圖書注文會費等〕

東京一一三二五番

◎〔基本金寄附專用〕

東京三二〇八九番

◎基本金募集趣意書御入用の方は御申越次第御送附いたします

本誌の購讀料

一册	郵稅共定價	金二十二錢
半年分同	前金	金一圓三十錢
一年分同	同	金二圓六十錢

◎日本エスペラント學會員には割引

◎振替口座長野三二八三番

大正十二年十一月二十日印刷
大正十二年十二月一日發行

發行所　日本エスペラント學會
東京市牛込區新小川町三の十四

編輯兼發行者　小坂狷二

印刷人 印刷所　（大道社）岸山芳太郎
東京市麴町區隼町七番地

大正十一年三月二十三日第三種郵便物認可
大正十二年十二月一日發行（每月一回一日發行）